

Introduction

This bilingual English-Ukrainian glossary was produced by members of the Tacis team to help all those involved with the Tacis Programme to understand the terms which are commonly used within its operations.

It contains explanations, in both English and Ukrainian, of terms which are frequently used in the context of the Tacis Programme. These terms are arranged in alphabetical order, according to the English spelling.

What has emerged is not only a small dictionary, but also a condensed guide to the procedures of the Tacis Programme. We therefore believe that this glossary will be a useful reference guide, and that it will help to promote understanding and co-operation between all the Tacis partners.

Although the objective has been to make the glossary as comprehensive as possible, any suggestions or comments would be most welcome.

Cross-referenced words are indicated as q.v. ('quod vide').

What is Tacis?

The Tacis Programme is a European Union initiative for the New Independent States and Mongolia which fosters the development of harmonious and prosperous economic and political links between the European Union and these partner countries. Its aim is to support the partner countries' initiatives to develop societies based on political freedoms and economic prosperity.

Tacis does this by providing grant finance for know-how to support the process of transformation to market economies and democratic societies.

In its first six years of operation, 1991-1997 Tacis has committed ECU 3,390 million to launch more than 2,500 projects.

Tacis works closely with the partner countries to determine how funds should be spent. This ensures that Tacis funding is relevant to each country's own reform policies and priorities. As part of a broader international effort, Tacis also works closely with other donors and international organisations.

Tacis provides know-how from a wide range of public and private organisations which allows experience of market economies and democracies to be combined with local knowledge and skills. This know-how is delivered by providing policy advice, consultancy teams, studies and training, by developing and reforming legal and regulatory frameworks, institutions and organisations, and by setting up partnerships, networks, twinings and pilot projects. Tacis is also a catalyst, unlocking funds from major lenders and investors by providing pre-investment and feasibility studies.

Tacis promotes understanding and appreciation of democracy and a market-oriented social and economic system by cultivating links and lasting relationships between organisations in the partner countries and their counterparts in the European Union.

The main priorities for Tacis funding are: public administration reform, restructuring of state enterprises and private sector development, transport and telecommunications infrastructures, energy, nuclear safety and environment, building an effective food production, processing and distribution system, developing social services and education.

Вступ

Двомовний англо-український словник був створений членами робочої групи програми Тасіс з метою допомоги всім, хто бере участь у реалізації програми Тасіс, краще зрозуміти термінологію, що вживається спеціалістами програми.

До словника увійшли пояснення як англійською, так і українською мовами термінів, які часто вживаються в контексті програми Тасіс. Порядок розташування цих термінів відповідає порядку літер англійського алфавіту.

Цей посібник був створений не тільки як невеличкий словник, а й як стисле пояснення до процедури виконання програми Тасіс. Тож, ми сподіваємося, що він стане багатьом у пригоді та допоможе налагодженню взаєморозуміння та співпраці між усіма партнерами в межах програми Тасіс.

Основною метою авторів було створити вичерпний, всеохоплюючий словник. Тому будь-які поради чи коментарі будуть прийняті з вдячністю.

Слова з перехресним посиланням позначені літерами див. (дивитися)

Що таке Тасіс

Тасіс - це програма, розроблена Європейським Союзом для Нових Незалежних Держав (колишніх республік Радянського Союзу за винятком країн Балтії) та Монголії з метою сприяння розвитку гармонійних та міцних економічних і політичних зв'язків між Європейським Союзом та цими країнами-партнерами. Програма спрямована на підтримку зусиль країн-партнерів по створенню суспільств, заснованих на політичних свободах та економічному процвітанні.

Для цього Тасіс виділяє субсидії (безвідплатне фінансування) для передачі ноу-хау, надаючи підтримку процесу переходу до ринкової економіки та демократичного суспільства. Протягом перших шести років своєї діяльності, з 1991 по 1997 рр., Тасіс без відшкодування передав своїм партнерам 3 млрд. 390 млн. ЕКЮ, що дозволило виконання 2500 проектів.

Спільно з країнами-партнерами Тасіс визначає, яким чином повинні витратитися кошти у відповідності з політикою реформ та першочерговими завданнями кожної конкретної країни. В контексті більш широких міжнародних зусиль Тасіс працює в тісному співробітництві з іншими донорами та міжнародними організаціями.

Тасіс передає ноу-хау, яким володіють державні та приватні організації найширшого спектру з країн - членів ЄС, що допомагає

поєднувати досвід ринкової економіки та демократії з професійними навичками та знаннями на місцях. Ноу-хау передається в формі надання консультацій зі стратегічних питань, залучення експертів, проведення експертних досліджень та професійної підготовки шляхом створення правової та нормативної бази, міжнародних мережевих структур, пілотних (експериментальних) проектів, а також шляхом встановлення партнерських відносин. Це сприяє процесу споріднення, створення нових та реорганізації діючих інституцій. Тасіс також виконує роль каталізатора, оскільки відкриває доступ до коштів основних кредиторів завдяки проведенню передінвестиційних досліджень та техніко-економічних обґрунтувань.

Тасіс сприяє розумінню та належній оцінці демократії і соціально-економічної системи, зорієнтованої на ринок, шляхом налагодження зв'язків та тривалих відносин між організаціями в країнах-партнерах та їх колегами в Європейському Союзі.

Основними пріоритетними сферами, яким надається фінансова підтримка Тасіс, є: реорганізація державних підприємств та розвиток приватного сектору, створення ефективної системи виробництва, переробки та розподілу продуктів харчування, розвиток інфраструктур енергетики, транспорту та зв'язку, забезпечення ядерної безпеки, охорона навколишнього середовища, забезпечення реформування системи державного управління, соціального захисту та освіти.

Tacis English - Ukrainian Glossary

(q.v. = quod vide = see or compare to another glossary entry above or below)

A

Absorption capacity

The capability of a country or institution to take up the Tacis support it receives, in terms of staff, finance and other resources.

ACE programme

(q.v. Action for Cooperation in Economics)

Action/Activity

A generic term for the smallest element in a project, such as a study visit, a training course or visit by a consultant.

Action Programme (AP)

Sets the framework and defines sector strategies to be followed, identifying the main programmes and projects to be supported and funds allocated. There are two types of Action Programmes.

These are country programmes for each individual country and multi-country programmes in which several partner countries participate.

Russia, Ukraine, Cross-border, Interstate and the Nuclear Safety programmes have annual action programmes, all other Tacis partner countries have bi-annual action programmes

Action for Cooperation in Economics (ACE)

The Action Programme for Cooperation in the field of economics (ACE) aims to encourage cooperation between economists from the CEC, NIS and the EU. This exchange is aimed at

Готовність отримувати сприяння

Здатність країни або установи-реципієнта отримувати сприяння (експерти, кошти та інші ресурси) в межах програми Тасіс

Програма ACE

(див. Співробітництво в галузі економіки)

Акція / Захід

Найменший з елементів проекту, такий, як учбова поїздка, навчальний курс або візит консультанта.

Програма дій

Окреслює рамки та стратегію діяльності в секторі, визначає основні програми та проекти для підтримки та фінансування. Існує два види програм дій: програми підтримки окремих країн та міждержавні програми, в яких беруть участь декілька країн. Росія, Україна, Програма прикордонного співробітництва, Міждержавна програма та Програма ядерної безпеки мають річні програми дій, всі інші країни-партнери програми Тасіс – дворічні.

Співробітництво в галузі економіки (ACE)

Програма співробітництва в галузі економіки спрямована на заохочення співробітництва між економістами країн Центральної та Східної Європи (КЦСЕ), Нових Незалежних Держав (ННД)

improving the capacity of eastern economists to work effectively in a market economy, and supports the dissemination (q.v.) of the results of policy relevant research.

Addendum

A document with legal effect attached to an original contract, which amends or adds to the provisions contained in the contract. An addendum can affect the terms of reference, the cost breakdown, or any other clause of the contract.

Advisory and consultancy teams

Teams of experts through which professional experience is made available by Tacis to its partners in the NIS and Mongolia. They are composed of specialists, from both the European Union (q.v.) and partner countries (q.v.), with appropriate professional backgrounds.

Allocation

Funds set aside in a budget for a specified project, or country.

Amendment

Revision of a legal document when the circumstances that prevailed when the initial document was written have changed. They will lead to the creation of an Addendum (q.v.).

Applicant

In the NIS, a firm, institution, or individual that applies for funding of a project. In the EU, a firm or institution that applies to participate in a tender or a contract launched by Tacis.

Application

та Європейського Союзу. Цей обмін має на меті підвищення кваліфікації східноєвропейських економістів в умовах ринкової економіки та підтримує розповсюдження (див.) результатів відповідних досліджень.

Додаток

Документ, який має юридичну силу, додається до оригіналу контракту, вносить уточнення та доповнення до умов контракту. Додаток може стосуватися технічного завдання, розбивки витрат проекту та будь-якого пункту контракту.

Групи експертів та консультантів

Групи експертів, чий професійний досвід передається через програму Tacis партнерам у ННД та Монголії. До них належать фахівці з відповідним професійним досвідом як Європейського Союзу (див.), так і країн-партнерів (див.)

Асигнування

Кошти, виділені в межах бюджету на конкретний проект або країну.

Поправка

Перегляд юридичного документу в разі, коли вихідні дані, що склали його основу, зазнали змін. Це викликає необхідність додатку (див.)

Претендент

У країнах ННД підприємство, організація чи приватна особа, які подають заявку на проект. В країнах ЄС підприємство чи організація, які подають заявку на участь у тендері чи контракті, започаткованому Tacis.

Заявка

In the NIS, the process and document with which a firm, organisation or individual requests support for a specific action. In the EU, the process and document with which a firm or an organisation requests to be considered for a selection to tender for a shortlist to a Tacis contract.

Appraisal

Analysis of a proposed project to determine its merit and acceptability in accordance with established criteria. That is the final step before a project is agreed for financing. It checks that the project is feasible against the situation on the ground, that the objectives remain appropriate, and that costs are reasonable

Assignment

A post or duty to which a person is sent for the duration of a contract.

Audit

An official examination of records or accounts to check their accuracy. Activities financed under the Tacis Programme are subject to an audit by the Commission and the Court of Auditors (q.v.), to be carried out on the spot if necessary.

Authorities

State and government institutions. The authorities in a partner state to whom the transfer of know-how is granted.

У країнах ННД процедура та документи, з якими підприємство, організація чи приватна особа звертається за підтримкою конкретної дії. В країнах Європейського Союзу – це процедура та документи, необхідні для того, щоб потрапити в обмежений список тендера на одержання контракту Тасіс.

Оцінка

Аналіз запропонованого проекту з метою визначення його переваг та прийнятності, відповідно до встановлених критеріїв. Це останній етап підготовки для одержання фінансування. Він визначає доцільність реалізації проекту в конкретних умовах, для того, щоб його цілі залишалися відповідними, а витрати – виправданими.

Призначення

Посада чи обов'язки, якими наділяється спеціаліст на термін контракту.

Аудит

Офіційна перевірка акуратності ведення витратних записів. Діяльність в межах програми Тасіс є об'єктом аудиту з боку Комісії та Суду Аудиторів (див.), що, за потреби, буде здійснюватися на місці.

Державні установи

Державні та урядові установи. Установи в країні-партнері, яким надаватиметься ноу-хау.

B

Bangkok Agreement

Agreement on the principles of cooperation between the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD, q.v.) and the European Union concluded in October 1991 in Bangkok. It is aimed at combining the Commission's capacity for grant funding of feasibility studies, other preparatory work and the transfer of know-how, with technical assistance and the EBRD's capacity to generate investment projects. The Agreement ensures that both institutions are complementary.

Bangkok facility

(q.v. Tacis/EBRD Bangkok facility)

Beneficiary

The country / institution / organisation which is the recipient of Tacis assistance (q.v. partner countries, partner organisations)

Bid

A formal and binding proposal by a firm, an institution or a consortium for services required by the contracting authority (q.v.), including all the necessary technical and financial information that the contracting authority will need in order to evaluate the offer. Bids are limited in time.

Bidder

A firm, an institution or a consortium that makes a bid (q.v.).

Bilateral assistance

Assistance where there are two partners, as

Бангкокська угода

Угода про принципи співробітництва між Європейським Банком Реконструкції та Розвитку (ЄБРР) (див.) та Європейським Союзом, укладена в жовтні 1991 р. в Бангкоці. Її мета – поєднати спроможність Комісії надавати безоплатне фінансування Техніко-економічного обґрунтування (ТЕО), інших підготовчих робіт та передачі ноу-хау, разом із технічним сприянням та можливістю ЄБРР розробляти інвестиційні проекти. Угодою передбачена взаємодоповнюваність цих установ.

Механізм фінансування згідно з

Бангкокською угодою (див. Бангкокський механізм програми Tacis/ЄБРР)

Отримувач (бенефіціар)

Країна / установа / організація, яка отримує технічне сприяння Tacis (див. країни-партнери та організації-партнери)

Заявка-пропозиція

Офіційне зобов'язання-пропозиція підприємства, установи чи об'єднання на надання комплексу послуг, обумовлених органом-наймачем (див.). Ця пропозиція включає всі необхідні технічні та фінансові дані, що будуть потрібні організації-наймачу для оцінки пропозиції. Заявки-пропозиції мають обмежений термін.

Подавач заявки-пропозиції

Підприємство, установа чи об'єднання, що подає заявку-пропозицію (див.)

Двостороннє сприяння

Сприяння, що надходить від двох партнерів. На

opposed to multilateral assistance that is provided through international organisations such as the World Bank (q.v.) or the United Nations

Bistro programme

(q.v. Tacis Bistro facility)

Breakdown of prices/costs

The list of probable individual inputs, and their costs, in a project or a contract. In a tender the budget is the basis of the financing proposal and it becomes the annex to the contract The breakdown is usually made up of direct costs (fees and daily allowances), direct expenses and reimbursable costs (q.v.).

Budget

An itemised list of probable expenditures and income for a given period. The breakdown of prices is considered to be a maximum budget for the total duration of a project.

Budget Authority

The two institutions that hold the budgetary authority in the European Union are the Council of Ministers and the European Parliament.

Budget Breakdown

An itemised schedule of costs.

відміну від багатостороннього сприяння , що надається міжнародними організаціями, такими, як Світовий Банк (див.) чи ООН.

Програма Бістро

(див. Механізм Бістро Tacis)

Розбивка витрат

Перелік можливих окремих статей бюджету та їх вартості, які вносяться в проект чи контракт. У тендері на отримання контракту цей бюджет є основою фінансової пропозиції і стає додатком до контракту. Розбивка витрат загалом складається з прямих затрат (гонорари та добові), затрат, що відшкодовуються, і прямих витрат (див.)

Бюджет

Детальний перелік можливих витрат та доходу за певний термін часу. Розбивка витрат вважається максимальним бюджетом на весь період роботи проекту.

Уповноважені бюджетні органи

Є дві установи в Європейському Союзі, що уповноважені визначати обсяги бюджету, - це Рада Міністрів та Європейський Парламент.

Розподіл бюджету

Деталізований опис затрат.

Budget of the European Communities

Each year the European Commission prepares and proposes a preliminary draft budget for the European Union. The budget authorities discuss, modify and finalise this budget. In 1995 the budget of the Commission amounted to ECU 85 billion. Tacis funds are part of this budget.

Budget year

The twelve-month period for which a company produces its budgets (q.v. financial year).

Business plan

A detailed scheme which describes all the facets of a project, including planning, timing, financial arrangement, performance targets, etc.

Business Communication Centres (BCCs)

These promote information exchanges between the NIS and EU SMEs (q.v.) on export opportunities, joint venture possibilities involving both foreign and domestic partners, and foreign investment opportunities. The BCCs establish links with EU business networks, promote similar agencies in other cities and regions in the NIS and provide management training for SMEs. The Centre works closely with Tacis SME Development Agencies (q.v.).

Бюджет Європейських Співтовариств

Щороку Європейська Комісія готує та вносить на розгляд попередній проект бюджету для Європейського Союзу. Бюджетні установи обговорюють, вносять зміни та завершують підготовку бюджету. В 1995 році бюджет Європейської Комісії складав 85 мільярдів ЕКЮ. Фонд програми Тасіс є складовою цього бюджету.

Бюджетний рік

Період з дванадцяти місяців, на який компанія готує бюджет (див. фінансовий рік).

Бізнес-план

Детальна схема, що відображає всі сторони проекту, включаючи планування, розрахунок часу роботи, фінансові умови, очікувані показники діяльності тощо.

Центри ділового спілкування (ЦДС)

Мета цих центрів – обмін інформацією між представниками малого та середнього бізнесу (див.) країн ЄС та ННД про можливості експорту, створення спільних підприємств із залучення як іноземних, так і місцевих партнерів, а також про можливості зовнішнього інвестування. ЦДС допомагають встановити зв'язки з діловою спільнотою ЄС, створювати подібні агентства в інших містах та областях країн ННД, надавати можливість підготовки управлінців малих підприємств. ЦДС співпрацює з Агентствами з розвитку підприємництва, що створені в рамках програми Тасіс.

C

Call for expression of interest

Call for expression of interest is an official advertisement in the Official Journal of the European Communities (q.v.), used to identify organisations that are able to carry out projects when other methods have failed to identify a suitable short-list (q.v.). A call for an expression of interest is normally concerned with a sector and not a single project.

Call for pre-selection

A notice published in the Official Journal (q.v.) of the European Communities similar to the "call for expression of interest" (q.v.) that is related to a specific programme. Only the firms responding to this call may be included for selection in a short-list (q.v.) used for awarding a contract through a restricted invitation to tender (q.v.).

Candidate

A firm, an institution, a consortium or an individual applying for a contract in an invitation to tender.

CEC (Central and Eastern European Countries)

The term given to those countries of Central and Eastern Europe, many of which are also Phare partner countries (q.v.)

Central Consultancy Register (CCR)

The Central Consultancy Register is an information database of the European Commission of about 5,000 companies and individuals who have expressed an interest in providing services under

Оголошення для висловлення зацікавленості

Це офіційне оголошення в Офіційному віснику Європейських Співтовариств (див.), що використовується для визначення організацій, які будуть здатні здійснити реалізацію проектів, коли інші методи визначення кандидатів на включення в обмежений список (див.) не мали успіху. Оголошення для зацікавлених належить до відповідного сектора, а не до окремого проекту.

Оголошення про попередній відбір

Оголошення, яке друкується в Офіційному віснику Європейських Співтовариств (див.), подібне до оголошення для висловлення зацікавленості (див.) і стосується специфічної програми. Тільки фірми, що відгукнулися на це оголошення, можуть бути внесені до обмеженого списку (див.) шляхом обмеженого запрошення на тендер (див.)

Кандидат

Фірма, установа, консорціум чи особа, що подає заявку на участь у тендері на одержання контракту.

КЦСЕ (країни Центральної та Східної Європи)

Визначення, надане країнам Центральної та Східної Європи, багато з яких є також країнами-партнерами програми Фаре (див.)

Центральний реєстр консультантів (ЦРК)

Центральний реєстр консультантів - це база даних Європейського Союзу, що охоплює близько 5000 компаній та осіб, які виявили інтерес до надання послуг під егідою програм

the European Union Phare and Tacis Programmes.

City Twinning in administration and services programme

This programme aims to bring at least one city in each of the NIS into regular contact with one in the EU, by supporting exchanges and collaboration between administrations. It enables civil servants from local administrations in the NIS to learn first hand about decision-making and the management of public administration in the EU.

Civil servant

A person employed by a state's authorities on a permanent basis.

Co-financing

Support, usually in the form of projects or programmes, financed by more than one government or organisation working in conjunction, either in parallel, where there is an agreed division of responsibilities to reach common objectives, or jointly, where there is a single management.

Commission

(q.v. European Commission)

Commission services

The services carried out by the Commission's 23 Directorates General (DGs) and other centralised services such as the Legal Service, the Translation Service, the Secretariat-General and the European Commission Humanitarian Office (ECHO). Each DG is responsible for the implementation of a specific area of Union policy and is divided into several directorates, again subdivided into units. The DG responsible for the Tacis Programme is

ЄС Фарє і Тацис.

Програма споріднення міст у сфері послуг та адміністративного управління

Ця програма призначена встановити регулярний зв'язок між щонайменше одним містом у кожній з ННД та одним із міст Європейського Союзу, шляхом підтримання обміну та співробітництва між їхніми адміністраціями. Це надає можливість державним службовцям місцевих адміністрацій в країнах ННД дізнатися "з перших вуст" про механізми прийняття рішень та муніципального управління країн ЄС.

Державний службовець

Особа, яка обіймає державну посаду.

Спільне фінансування

Фінансова підтримка, що переважно надається у формі проектів чи програм двома та більше урядами або організаціями, що співробітничать між собою, паралельно (коли сторони розподіляють між собою обов'язки у досягненні спільної мети) або сумісно (за умов спільного управління).

Комісія

(див. Європейська Комісія)

Послуги Комісії

Послуги, що надаються 23-ма Генеральними Директоратами (ГД) Комісії та іншими централізованими службами, такими як: Юридична служба, Бюро перекладів, Генеральний секретаріат та Гуманітарний офіс Європейської Комісії (ECHO – лат., ЕКО – укр.). Кожний Генеральний Директорат відповідає за реалізацію певного напрямку європейської політики і поділяється на декілька директоратів,

DG 1A (q.v.) within which Directorate C and the units C1-C6 manage the Tacis Programme (q.v. Tacis Services)

Commitment

A commitment is a formal decision taken by the Commission to set aside a certain amount of money for a particular project or programme. No expenditure can be incurred in excess of the authorised commitment.

Commitment of work

As an addendum to a Curriculum Vitae (q.v.) submitted as a part of a tender proposal it is often requested that the expert (q.v.) transmits a "commitment of work", which indicates that the person is aware of the company or institution's inclusion of his/her name in the proposal, and that he/she has already read the various Tacis regulations and is willing to follow them.

Committee

The Commission regularly calls on, and assembles, specialists on a specific subject (q.v. Tacis Committee)

Competitive

An offer is considered competitive when it meets the requirements of the tender or the contract proposal, in terms of technical quality and cost.

Completion report

The last progress report (q.v.) produced by the contractor on completion of the project, stating the progress achieved, assessing sustainability (q.v.) and lessons learnt.

Compliant offer

A firm, an institution or a consortium's offer that fully complies with the contracting authority's

а ті, відповідно, - на відділи. ГД, що відповідає за програми Тасіс – це ГД 1А (див.) в складі Директорату С, відділи С1-С6 керують програмою Тасіс (див. Служби Тасіс)

Зобов'язання

Зобов'язання - це офіційне рішення, прийняте Комісією з метою виділення коштів в певному обсязі на конкретний проект чи програму. Будь-які витрати, що виходять за межі офіційного зобов'язання – неприпустимі.

Зобов'язання на виконання роботи

Як додаток до curriculum vitae (див.), що складає частину заявки на участь у тендері. Від експертів (див.) часто вимагається "зобов'язання на виконання роботи", яке засвідчує, що експерт знає про внесення його/ її прізвища до заявки та про правила роботи Тасіс та готовий дотримуватися їх.

Комітет

Комісія регулярно скликає та об'єднує фахівців з конкретних питань (див. Комітет Тасіс)

Конкурентоспроможний

Пропозиція вважається конкурентоспроможною, коли вона відповідає вимогам тендера чи контракту з технічної та економічної точок зору.

Звіт про виконання робіт

Останній поточний звіт (див.), підготовлений підрядником по завершенні проекту, з оцінкою досягнутого прогресу, життєздатності (див.) та отриманих уроків

Прийнятна пропозиція

Пропозиція компанії, установи чи консорціуму, яка повністю відповідає вимогам органа-

requirements, as set out in the tender dossier (q.v.).

Concentration areas

Geographical areas where Tacis is concentrated. Locations where several projects, from different sectors, are implemented through sectoral and regional linkages in order to maximise their impact (q.v.). Emphasis is placed on different sectors of activities being complementary.

Consortium

A grouping of institutions formed for the purpose of applying jointly for implementing a contract. The members of the group are bound jointly by their tender and are obliged by its terms. One of the firms in the consortium must be appointed by the others to be the lead firm (q.v.), legally responsible for carrying out the contract.

Consultancy teams

(q.v. Advisory and consultancy teams)

Consultant

Private specialists or companies offering services for transfer of know-how and/or studies.

Consultancy

The provision of professional or technical advice.

Contract

Legal arrangement between two parties, in the case of Tacis between the contracting authority (q.v.) and a contractor (q.v.). Contracts for the Tacis programme include terms of reference (q.v.), methodology, general terms and conditions, a budget breakdown (q.v.), and other annexes. Contracts are for a fixed term (q.v. supply contract,

наймача, що викладені в досьє тендера (див.).

Зони концентрації

Географічний простір, на якому сконцентрована програма Тасіс. Місця, де виконується кілька проектів в різних секторах через зв'язки у рамках сектора та регіону для підвищення їхнього (проектів) впливу (див.) Наголос робиться на тих секторах, у яких діяльність партнерів – взаємодоповнювальна.

Консорціум

Об'єднання установ для спільного подання заявки на виконання контракту. Члени групи - об'єднані тендером та зобов'язані виконувати його вимоги. Компанії консорціуму визначають провідну компанію (див.), яка нестиме юридичну відповідальність за виконання контракту.

Групи консультантів

(див. Групи консультантів та експертів)

Консультант

Приватні спеціалісти чи компанії, що пропонують свої послуги для передачі ноу-хау та проведення досліджень.

Консультативні послуги

Надання професійних та технічних рекомендацій.

Контракт

Юридична домовленість між двома сторонами, в контексті Тасіс - між органом-наймачем (див.) та підрядником (див.). Контракти програми Тасіс складаються з технічного завдання (див.), методології, загальних термінів та умов, розподілу бюджету (див.) та інших додатків. Контракти укладаються на визначений термін

study contract).

Contract dossier

File containing the information necessary for the drawing up of a contract.

Contracting authority

The authority awarding a contract according to the rules and procedures of Tacis. The contracting authority under the Tacis Programme is the European Communities, represented by the European Commission. The contracting authority is sometimes known as the contracting party.

Contract Information

Brochures containing brief description of projects for which the Commission intends to launch restricted invitations to tender (q.v.). Potential tenderers respond at the outset with a letter of interest (q.v.). Also available on the Internet.

Contract information sheet

Internal paper used within Tacis services containing a précis of all the information necessary to complete the Tacis contract database: contract number, information on the contractor, breakdown of prices, title of the project, etc.

Contracting officer

The person appointed by the Contracting authority to be responsible for the management of a particular contract. The contracting officer prepares the required documents and usually participates in the evaluation of offer. The Task manager (q.v.) is normally also the contracting officer.

Contracting party

(див. контракт на постачання, контракт на проведення досліджень).

Досьє контракту

Папка, що містить необхідну інформацію для написання контракту.

Орган-наймач

Орган, який надає право на реалізацію контракту відповідно до правил та процедур Tacis. Орган-наймач в межах програми Tacis - це Європейські Співтовариства, представлені Європейською Комісією. Орган-наймач інколи називається контрактною стороною.

Інформація про контракт

Брошури, які містять короткий опис проектів, до яких Європейська Комісія має намір розіслати обмежену кількість запрошень на тендер (див.) Потенційні кандидати відповідають на запрошення листом про висловлення зацікавленості (див.). Інформацію про контракт можна знайти також у мережі Інтернет.

Інформаційний листок про контракт

Документ внутрішнього користування служб Tacis, який містить стислу інформацію, необхідну для внесення до бази даних контрактів Tacis: номер контракту, інформація про підрядника, розбивка витрат, назва проекту тощо.

Відповідальний за контракт

Особа, призначена органом-наймачем для підготовки контракту. Відповідальний за контракт готує необхідні документи, а також часто бере участь у розгляді пропозиції. Керівник сектору (див.) переважно виступає відповідальним за контракт.

Контрактна сторона

(q.v. contracting authority)

Contractor

Public or private organisation, consortium or individual with whom the contracting authority enters into a contract (q.v.). The individuals who work for contractors are referred to as experts (q.v.).

Coordinating unit (CU)

Set up by the partner government in each of the NIS and Mongolia in association with the European Commission. These units are under the supervision of a National co-ordinator (q.v.), usually a government minister. The CUs play a key role in representing the partner government's policy and views, co-ordinating the various industries and institutions. They also provide an institutional framework for cooperation between the European Commission and the partner country. Each Unit is supported by a small number of expatriate experts financed by Tacis.

Copernicus programme

This programme allows individuals or organisations based in central and eastern Europe and the NIS to participate in joint research and development programmes in science and technology.

Council of Europe

The Council of Europe is an international organisation based in Strasbourg. Its main role is to strengthen democracy, human rights and the rule of law throughout its member states.

The Council of Europe was established by 10 countries in the wake of the Second World War, with the signing of its Statute in London on 5 May

(див. орган-наймач)

Підрядник

Приватна чи громадська організація, консорціум чи особа, з якою орган-наймач підписує контракт (див.) Особи, що працюють на підрядників, визначаються як експерти (див.)

Координаційне бюро

Створюється місцевим урядом в кожній країні ННД та Монголії спільно з Європейською Комісією. Ці бюро перебувають під наглядом Національного координатора (див.), переважно міністра місцевого уряду. Бюро відіграють ключову роль у презентації політики та точок зору урядів країн-партнерів, в координації роботи в різних секторах економіки та державних установ. Вони також забезпечують установлені рамки для співробітництва між ЄК та країною-партнером. У кожному бюро працює невелика група іноземних експертів, чия робота фінансується програмою Tacis.

Програма Копернікус

Ця програма надає можливість організаціям та особам, розташованим у країнах Центральної та Східної Європи та ННД, брати участь у спільних наукових дослідженнях і програмах розвитку науки та технологій.

Рада Європи

Рада Європи – це міжнародна організація, що розташована в Страсбурзі. Її головна мета – зміцнювати демократію, захист прав людини та верховенство права у країнах-членах.

Рада Європи була заснована 10 країнами Європи, що тільки-но оговталися після Другої Світової Війни. Статут організації був

1949. Today the council has 40 members including states of the former Soviet Union.

In 1997 new priorities for co-operative efforts were set which benefit some 800 million Europeans. Fostering social cohesion and protecting citizen security more effectively are two of the main emphases.

Council of the European Union (Council of Ministers)

The Council is an institution of the European Union composed of representatives of each member State at ministerial level. Within the context of Tacis it has laid down the basic rules for the Programme in its Regulation (q.v. Tacis regulation). As a budgetary authority it determines the annual budget allocation to Tacis in conjunction with the European Parliament.

Council Regulation

The Regulation no. 1279/96 (OJ no. L 165/1, 04/07/96) lays down the principles by which the European Union offers economic support for the Tacis partner countries. Previous regulations covered the period 1991-1993 (no. 2157/91 OJ no. L 201/2, 24/07/91) and 1993-1995 (no. 2053/93, OJ no. L 187/1, 29/07/93). This established the Commission as the body responsible for management of the Programme.

Counterpart staff

Staff assigned to a Tacis project by the partner institution or State free of charge (q.v. local counterparts)

Country allocation

Funds set aside for a particular country.

підписаний у Лондоні 5 травня 1949 року. Сьогодні Рада Європи об'єднує більше 40 країн, у тому числі країни колишнього Радянського Союзу.

У 1997, були визначені нові пріоритети спільних зусиль, спрямовані на покращання життя 800 мільйонів європейців. Двома основними пріоритетами є захист безпеки громадян та єдності суспільства.

Рада Європейського Союзу (Рада міністрів)

Рада є органом Європейського Союзу, до якого входять представники кожної країни-члена, рангом не нижче за міністра. В контексті Тасіс, Радою були введені основні правила роботи програми Тасіс у її Регламенті (див. Регламент Тасіс). Як бюджетний орган Рада визначає обсяги щорічного виділення коштів програмі Тасіс спільно з Європейським Парламентом.

Регламент Ради Європейського Союзу

Регламент N 1279/96 (OJ no.L165/1, 04/07/96) об'єднує принципи, за якими Європейський Союз надає економічну підтримку країнам-партнерам Тасіс. Попередній регламент охоплював період з 1991 по 1993 рр. (N 2157/91 OJ N L201/2, 24/07/91) та 1993-1995 рр. (N 2053/93, OJ no. L 187/1, 29/07/93). Ці документи надали Комісії повноваження управляти програмою.

Персонал партнера

Особи, призначені державою чи установою-реципієнтом для роботи в програмі Тасіс на добровільних засадах.(див. місцеві партнери)

Асигнування по країнах

Кошти, виділені певній країні.

Court of Auditors

The Court of Auditors is responsible for external control of the European Union's general budget and monitors the administration of the Tacis Programme and its budget execution. The Court of Auditors is an independent institution of the EU. It produces the Annual audit of expenditure of the European Commission and other EU institutions.

Cross-Border Cooperation Small Project Facility

A small project programme (q.v.), based on the operation of the Baltic Small Project Facility (BSPF), the Cross border cooperation small project facility reflects the differing conditions in the border regions of the NIS and the different funding mechanisms involved.

In its first year of operation primary focus was given to the Baltic Sea region. The Facility may also fund projects outside the Baltic Sea region involving border regions of Ukraine and Moldova.

Curriculum Vitae (CV)

This shows an expert's educational qualifications and professional experience. As a part of a Tacis tender it must be presented in the standard EC format. A CV is also known as a resume.

Суд Аудиторів

Суд Аудиторів відповідає за здійснення зовнішнього контролю над загальним бюджетом Європейського Союзу та нагляд за адміністративним управлінням програми Тасіс та дотриманням нею бюджету. Суд Аудиторів є незалежним в структурі ЄС. Він виконує щорічний аудит використання коштів Європейською Комісією та іншими установами ЄС

Механізм реалізації малих проектів прикордонного співробітництва

Програма малих проектів (див.), що базується на діяльності Програми малих проектів в країнах Балтії. Програма малих проектів прикордонного співробітництва показує відмінність існуючих умов у країнах ННД, які мають спільні кордони, а також відмінності механізму фінансування.

У перший рік роботи програми основна увага приділялася країнам Балтії. Цей механізм може також фінансувати проекти за межами країн Балтії у прикордонних регіонах України та Молдови.

Curriculum Vitae (CV)

Містить відомості про освіту та професійний досвід експерту. Як частина тендера програми Тасіс, цей документ має відповідати стандартам ЄС. Синонімом curriculum vitae може бути резюме.

Customs Programme

A small project programme (q.v.) which assists the NIS in fighting illegal activities, such as fraud and the transportation of drugs and nuclear materials. The objective of the programme is to help create modern customs legislation and customs services capable of serving a market-based economy.

Програма підтримки митної служби

Програма малих проектів (див.), метою якої є сприяння країнам ННД у боротьбі з нелегальними видами діяльності, такими як: шахрайство, перевезення наркотичних речовин та радіоактивних матеріалів. Мета цієї програми сприяння у створенні сучасного митного законодавства та митної служби, здатної обслуговувати країну з ринковою економікою.

D

Daily subsistence allowance

The daily allowance is the amount of money in a budget or a contract, which is provided per day for expenses when a person is working away from his/her home base. This covers accommodation, food, local transport and insurance. The daily "per diem" rate differs from country to country and is stated in a table prepared by the Commission each year.

Delegation of the European Commission

The diplomatic office representing the European Commission accredited to countries or international institutions at the level of an Embassy. The head of Delegation is often called Delegate or Ambassador. There are currently four 'Delegations' in the NIS; Moscow, Kiev, Almaty and Tbilisi.

Deliverables

The tangible outcome / outputs of a project or programme.

Democracy Programme

The Programme helps to promote the concept of democratic societies and the rule of law in the Central European countries (q.v. CEC) and in the NIS and Mongolia. The Programme supports the activities of NGO's (q.v.) and works with parliaments, governments and official institutions.

DG1A (Directorate General 1A)

The full title of DG1A is Directorate General External Relations: Europe and the New Independent States, Common Foreign and

Добові

Добові – це сума грошей в бюджеті чи контракті, що видається експерту на кожний день відрядження. До цієї суми входять проживання в готелі, харчування, транспорт та страхування. Щорічно Європейська Комісія готує табель денних виплат на відрядження, сума яких змінюється залежно від країни.

Представництво Європейської Комісії

Дипломатичне представництво Європейської Комісії, акредитоване в країнах чи міжнародних установах, користується правами посольств. Голову представництва часто називають Делегатом чи Послом. Зараз в країнах ННД працює чотири таких представництва: в Москві, Києві, Алмати та Тбілісі.

Істотні результати

Конкретні результати/ віддача проекту чи програми.

Програма сприяння демократії

Програма сприяє запровадженню концепції побудови демократичного суспільства та підтримання законності в країнах Центральної Європи (див. КЦЄ), а також країнах ННД та Монголії. Програма підтримує діяльність неурядових організацій (див.) та співпрацює з парламентами, урядами та іншими державними установами.

ГД1А (Генеральний Директорат 1А)

Повна назва ГД1А – Генеральний Директорат зовнішніх відносин: країни Європи та ННД, спільна зовнішня політика і політика безпеки та

Security Policy, External Service. It is a separate Directorate, and is not a part of DG1.

Direct agreement

A procedure for awarding contracts under which the contracting authority negotiates a contract directly with the contractor of its choice. Direct agreements are usually only concluded for service contracts (q.v.) not exceeding EUR 200,000 and small scale supply contracts, i.e. in practice those of less than EUR 50,000.

For contracts in the higher range (up to EUR 200,000), quotations or offers are informally sought from at least three companies or organisations. A contract will be negotiated with the one offering the economically most advantageous conditions.

Regardless of the value involved, direct agreements may be awarded in urgent cases, for the short term actions or when projects are carried out by EC Member State (q.v.) national institutions, specialist bilateral organisations, or by non-profit making institutions or associations. In addition, direct agreements are possible if the contract corresponds to an extension of actions already underway or where a previous invitation to tender has been unsuccessful.

Direct agreements are exceptions and special authority is required before Tacis services (q.v.) may enter into a direct agreement.

Direct expenses / costs

The cost breakdown in a contract is divided into

зовнішня служба. Це - окремий Директорат, що не є частиною ГД1.

Пряма угода

Процедура надання контрактів, під час якої орган-наймач обговорює пункти контракту безпосередньо з підрядником. Прямі угоди переважно укладаються як контракти на надання послуг (див.), загальна вартість яких не перевищує 200 000 євро та невеликі контракти на постачання матеріалів, вартість яких на практиці не перевищує 50 000 євро.

Для контрактів з більшою вартістю (до 200 000 євро) пропозиції неофіційно приймаються від щонайменше трьох компаній чи організацій. Контракт буде укладено з стороною, чия пропозиція буде найбільш економічно сприятливою.

Незалежно від вартості контракту, прямі угоди можуть укладатися у термінових випадках, на короткострокові акції чи в разі, коли проект здійснюється країною-членом ЄС (див.), загальнодержавними установами, спеціалізованими двосторонніми організаціями чи некомерційними організаціями і об'єднаннями. Водночас не виключено укладання прямих угод, якщо контракт охоплює весь комплекс заходів, що здійснюються, або коли попереднє запрошення на тендер не мало успіху.

Прямі угоди є винятками з правил, та потребують спеціального дозволу, за умови отримання якого служби Тасіс (див.) можуть укласти між собою пряму угоду.

Прямі витрати / затрати

Розбивка витрат в межах контракту складається

three parts: direct costs (fees and daily allowances), direct expenses and reimbursables (q.v.). Direct expenses consist of a lump sum, often broken down into monthly unit rates, covering small expenses such as office rental, telephone and postal charges, visas, printing, etc., for which no supporting documents are necessary.

Directorate General (DG)

The European Commission's equivalent to Ministries in a national administration.

Disbursement

The final step in the funding process which involves the remuneration of contractors according to the contract they have signed with Tacis. Payment takes place over the length of projects which can be up to several years.

Dissemination

Dissemination involves the spreading and passing on of useful knowledge.

Donor (multi-lateral or bilateral)

The agency or body which is a source of loans or grants for a programme to support a country through transfer of know-how or development projects.

з трьох частин: прямі затрати (гонорари та добові), прямі витрати та затрати, що відшкодовуються (див.) Прямі витрати складаються із разової виплати, часто розподіленої щомісячно, яка охоплює невеликі затрати, такі, як оренда приміщення, плата за телефон та поштові послуги, одержання віз, виконання друкарських робіт тощо, на які не потрібні квитанції.

Генеральний Директорат (ГД)

В межах Європейської Комісії відповідає за значенням міністерствам країн-партнерів.

Сплата

Останній етап процесу фінансування - надання матеріальної винагороди підрядникам в залежності від умов угоди, укладеної з програмою Tacis. Виплати здійснюються під час реалізації проекту, термін якого може складати декілька років.

Розповсюдження

Розповсюдження - це процес надання і поширення корисної інформації.

Донор (багатосторонній чи двосторонній)

Агентство чи організація, що є джерелом надання займів та грантів для фінансування програми підтримки країни-реципієнта шляхом поширення ноу-хау та реалізації проектів розвитку.

E

EBRD

(q.v. European Bank for Reconstruction and Development)

EC

Depending on the context, this abbreviation can stand for either the 'European Commission' (q.v.) or the 'European Community' (q.v.)

Economic Operators

The companies, institutions or other bodies which play a role in the economic life in a community. They may, more specifically, receive or deliver know-how and may be contractors under Tacis.

Economically most advantageous offer

The economically most advantageous offer for a tendered contract is the one with the best performance/price ratio. For supplies, this is normally the cheapest offer satisfying the minimum technical and commercial requirements. For services, the best price/performance ratio is established by combining the results of the technical and financial proposal using a predetermined weighting system. A contract will normally be awarded to the tenderer with the highest overall evaluation, provided that unit rates are in line with market rates, and the total price is within the available budget (q.v. offer, technical proposal, financial proposal).

ЄБРР

(див. Європейський Банк Реконструкції та Розвитку)

ЄС, ЄК

Абревіатура ЄС означає Європейський Союз (див.), а ЄК – Європейської Комісії (див.)

Суб'єкти господарювання

Компанії, установи чи інші організації, що відіграють певну роль в економічному житті співтовариства. Вони можуть, зокрема, отримувати чи передавати ноу-хау, а також бути підрядниками програми Тасіс.

Економічно найбільш прийнятна пропозиція

Економічно найбільш прийнятна пропозиція на отримання контракту на тендерних засадах є такою, що матиме найкраще співвідношення результат/затрати. Щодо контрактів на постачання матеріалів, то успіх тут матиме найдешевша пропозиція, яка задовольнить мінімальні технічні та матеріальні вимоги проекту. Щодо надання послуг, то найбільш оптимальним співвідношенням ціна/результат є поєднання результатів технічної та фінансової пропозиції шляхом використання визначеної системи оцінки. Контракт переважно буде наданий кандидату, який отримає найвищу загальну оцінку, в разі, якщо запропоновані розцінки відповідатимуть ринковим і якщо загальна вартість залишатиметься в межах бюджету (див. Пропозиція, технічна пропозиція, фінансова пропозиція).

ECOS/OUVERTURE Programme

This is a joint programme supporting cooperation between regions and cities in the EU, central and eastern Europe and the NIS. It is financed mainly by the EC's DGXVI for Regional Policies.

Eligible Organisations

Those firms and organisations which are qualified to become contractors.

Endorsement

(q.v. Statement of endorsement)

Energy Centres

Energy centres are either fully Tacis-funded, Thermie-funded or jointly funded. (Thermie is an EC programme run by the DGXVII responsible for energy). The centres were set up to provide a range of activities to stimulate efficient energy production and use. They promote contacts and networking between energy-related organisations in both public and private sectors in the NIS and the EU.

Enterprise Restructuring and Development

One of the priority sectors of the Tacis Programme (q.v.)

Enterprise Support Centres (ESC)

A small project programme (q.v.), the ESC's provide assistance on an on-going basis to medium and large privatised and private enterprises. There are now 4 ESC's in Ukraine supported by Tacis.

Euro

Програма ECOS/OUVERTURE

Це – спільна програма підтримки співробітництва між регіонами та містами ЄС, Центральної та Східної Європи та ННД. Фінансується ця програма переважно ГДХVI ЄК з питань регіональної політики.

Організації, що можуть бути обраними

Компанії чи організації, що мають необхідну кваліфікацію стати підрядниками.

Наміри

(див. Заява про наміри)

Енергетичні центри

Центри сприяння розвитку енергетики можуть фінансуватися окремо чи спільно програмами Тасіс та Термі. (Програма Термі є програмою Європейської Комісії, яка здійснюється Генеральним Директоратом XVI з питань енергетики). Центри були створені для здійснення певного роду діяльності з метою стимулювання ефективного виробництва та споживання енергії. Вони сприяють налагодженню контактів між приватними та громадськими організаціями країн ННД та ЄС, які займаються енергетикою.

Реструктуризація та розвиток підприємств

Один із пріоритетних секторів діяльності програми Тасіс (див.)

Центри підтримки підприємств (ЦПП)

Програма малих проектів (див.), ЦПП підтримує середні та великі приватизовані та приватні підприємства на тривалих засадах. Зараз за підтримки Тасіс в Україні діє 4 таких центри.

Євро

From 1 January 1999 the legal currency of the eleven participating Member States became the euro. For a period of three years the euro and national currencies shall exist side by side at fixed rates of exchange. From 1 January 2002, the European Central Bank and the central banks of the participating Member States shall put into circulation banknotes denominated in euro. Of the fifteen Member States only the UK, Sweden, Greece and Denmark are outside of the Eurozone.

European Bank for Reconstruction and Development (EBRD)

The European Bank for Reconstruction and Development was created in 1990 with its headquarters (q.v.) in London. The main aim of the Bank is to foster the move towards market economies in the CEC (q.v.), the NIS and Mongolia by investing and encouraging investment.

European Commission (EC)

The executive arm of the European Union. It initiates EU policy and is responsible for implementing policy decisions taken by the Council of the European Union. The European Commission is responsible on behalf of the EU for the ongoing management of the Tacis Programme, including overall direction and implementation. It acts as contracting authority for awarding of Tacis contracts.

European Community (EC)

The European Community, the 15 states of western Europe (q.v. Member States) which have formed a grouping to co-operate in the economic, political and monetary fields and other issues of common concern. The EC is a supranational

З 1 січня 1999 офіційною валютою одинадцяти країн - членів ЄС стала євро. Протягом трьох наступних років національні валюти залишатимуться в обігу за фіксованими курсами по відношенню до євро .

З 1 січня 2002 року Центральний Європейський Банк та центральні банки країн - членів введуть в обіг банкноти, номіновані в євро. З п'ятнадцяти країн - членів ЄС тільки Великобританія, Швеція, Греція та Данія перебувають поза Євросоюзом.

Європейський Банк Реконструкції та Розвитку (ЄБРР)

Європейський Банк Реконструкції та Розвитку зі штаб-квартирою (див.) в Лондоні був створений у 1990 році. Головна мета банку - сприяти процесу просування до ринкової економіки країн Центральної та Східної Європи. (див.), ННД та Монголії шляхом інвестування та заохочення інвестицій.

Європейська Комісія (ЄК)

ЄК - це виконавча гілка Європейського Союзу. Європейська Комісія виступає ініціатором політичних зусиль ЄС та відповідає за виконання політичних рішень, прийнятих Радою ЄС. Європейська Комісія від імені ЄС відповідає за поточне управління програмою Tacis, включаючи загальне керівництво та здійснення діяльності. Вона виступає як орган-наймач, що надає контракти Tacis.

Європейське Співтовариство (ЄС)

Європейське Співтовариство - це 15 країн Західної Європи (див. країни-члени), які об'єдналися з метою співробітництва в питаннях економіки, політики, фінансів та інших питаннях, вирішення яких має спільний інтерес. ЄС - це

organisation, in which Member States have transferred aspects of their sovereignty through a series of treaties.

European Council

The European Council is made up of the Heads of State or Government and the President of the European Commission assisted by the Foreign Ministers and a Member of the Commission. It meets twice a year, and sets out the broad political priorities for future action. The presidency is taken in turn by each member state (q.v.) for a period of six months.

European Currency Unit (ECU)

A unit of accounting used in European Union financial transactions. According to the decision of the 15 EU Heads of Government in 1995 this unit was replaced by the 'euro' on 1 January 1999.

European Parliament

An EU institution which represents the citizens of the EU through direct elections. The Parliament has legislative, budgetary and supervisory roles. It decides on the annual budget proposed by the Commission and fixed by the Council of Ministers, including appropriations to Tacis. The Parliament monitors the operation of European Union policy including the progress of the Tacis Programme.

Europarteneriat Scheme

A small project programme (q.v.), the NIS Europarteneriat Scheme has been running in Tacis partner countries since 1995. It is designed to stimulate the development of small and medium-sized enterprises in less favoured regions by bringing together representatives of SMEs (q.v.).

наддержавна організація, якій країни-члени передали частину своїх суверенних повноважень шляхом підписання низки угод.

Європейська Рада

Європейська Рада складається з голів держав чи парламентів та Президента Європейської Комісії. Діє за підтримки міністрів закордонних справ та члена Комісії. Двічі на рік Рада збирається на засідання та визначає широкі політичні пріоритети майбутніх заходів. Президентські повноваження по черзі переходять до кожної країни-члена (див.) на шестимісячний термін.

Європейська грошова одиниця (ЕКЮ)

Грошова одиниця, що використовувалась у фінансових операціях країн ЄС. Згідно з рішенням 15-ти голів урядів країн ЄС у 1995 році була замінена на "євро" 1 січня 1999.

Європейський Парламент

Установа Європейського Союзу, яка представляє громадян країн ЄС шляхом прямих виборів. Парламент має законодавчі, бюджетні та наглядові повноваження. Він затверджує річний бюджет, запропонований Комісією та опрацьований Радою Міністрів, який включає виділення коштів на програму Тасіс. Парламент здійснює моніторинг політики ЄС, зокрема, оцінює досягнення програми Тасіс.

Схема Європартнерства

Програма малих проектів (див.), схема Європейського Партнерства ННД розпочалася у країнах-партнерах програми Тасіс з 1995 року. Її мета – стимулювати розвиток малих та середніх підприємств у найменш сприятливих для цього регіонах через об'єднання представників малого та середнього бізнесу (див.)

European Senior Service Network (ESSN)

The ESSN enables owners and managers of SMEs (small and medium-sized enterprises) (q.v.) in the NIS and Mongolia to access the know-how and experience of retired EU managers and professionals.

European Union (EU)

The European Union (EU) is characterised through its unique institutional structure. It has an advanced form of multisectoral integration, its competence extending to the economy, industry, politics, citizens' rights and foreign policy. In accepting the Treaties of Paris, Rome and Maastricht, the 15 Member States relinquish a measure of sovereignty to common institutions, independent from national governments save in the case of the Council of the European Union (q.v.) representing national and shared interests.

(European Union) Member States

The states that are members of the European Union: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden, and the United Kingdom.

Evaluation

An examination of tenders to judge the economically most advantageous offer (q.v.) by a tender evaluation committee (q.v.).

An evaluation is also made six months after the end of any project in order to ascertain its impact (q.v.), sustainability (q.v.), etc.

Evaluation Committee

A committee of experts appointed by the contracting authority in order to evaluate tenders

Європейська мережа послуг старших спеціалістів (ЄМПСС)

ЄМПСС відкриває власникам та керівникам МСП (малих та середніх підприємств) (див.) в країнах ННД та Монголії доступ до ноу-хау та досвіду відставних керівників та фахівців ЄС.

Європейський Союз (ЄС)

Європейський Союз (ЄС) характеризується своєю унікальною організаційною структурою. Він має прогресивну форму міжгалузевої інтеграції і наділений повноваженнями, які поширюються на економіку, промисловість, політику, громадянські права та зовнішню політику. Приймаючи домовленості, підписані в Парижі, Римі та Маастрихті, 15 країн-членів віддають певну частину своїх повноважень загальним установам, незалежним від урядів країн ЄС, окрім випадку з Радою ЄС (див.), яка представляє національні та спільні інтереси.

Країни-члени (Європейського Союзу)

Країнами-членами Європейського Союзу є: Австрія, Бельгія, Великобританія, Греція, Данія, Ірландія, Італія, Іспанія, Люксембург, Нідерланди, Німеччина, Португалія, Фінляндія, Франція та Швеція.

Оцінка

Аналіз тендерів Комітетом з оцінки тендера для визначення найбільш економічно прийнятної пропозиції (див.)

Оцінка також дається через шість місяців після закінчення проекту, щоб визначити його вплив (див.) та життєздатність (див.) тощо.

Комітет з оцінки

Це комітет, який складається з групи експертів, призначених органом-наймачем для оцінки

received and to recommend the economically most advantageous offer (q.v.). The committee is usually composed of representatives of the contracting authority, a representative from the partner organisation and external independent experts, where appropriate.

Evaluation Report

Following the evaluation of tenders and final selection, an internal report is signed by the chairman, which summarises all the individual evaluations by members of the Evaluation Committee (q.v.), encloses all the relevant documents and proposes the successful tender.

Expatriate Expert

An expert or skilled specialist working abroad, not in his/her country of origin. This contrasts with a national expert (q.v.).

Expert

The individuals with the required expertise (in-depth knowledge of a field/subject) who work for the contractors implementing Tacis projects. The fees of the specialists are related to their previous experience. Tacis distinguishes between three different types of specialist: most senior, senior and junior.

Expression of Interest

The act by which a firm or organisation states its interest in being considered for Tacis contracts either in general or specifically; expressions may be spontaneous or in reply to a public call or to a published list (q.v. Contract information and Official Journal) of newly-approved Tacis projects.

кандидатів та визначення найбільш економічно прийнятної пропозиції (див.). Комітет переважно складається з представників органа- наймача, представника організації-партнера та незалежних експертів, які запрошуються за потреби.

Звіт за результатами оцінки

Після оцінки тендерів та остаточного відбору готується внутрішній звіт за підписом голови комітету, в якому підсумовані всі індивідуальні оцінки членів комітету з оцінки (див.), всі необхідні документи та винесена пропозиція щодо переможця тендера.

Іноземний експерт

Експерт чи фахівець, що працює за кордоном своєї рідної країни. Не плутати з місцевим експертом (див.)

Експерт

Особи, що мають необхідний фах (глибоке знання своєї галузі/ предмету) та працюють за наймом у підприємців, що здійснюють проекти Тасіс. Гонорари спеціалістів залежать від їх попереднього досвіду. Програма Тасіс виділяє три категорії спеціалістів : найстарші, старші та молодші.

Висловлення зацікавленості

Дія, якою компанія чи організація висловлює загальне чи конкретне зацікавлення в отриманні контракту Тасіс. Прояв інтересу може бути спонтанним чи у відповідь на оголошення або публікацію про нові проекти Тасіс (див. Інформація про контракт та Офіційний вісник).

F

Facility

A provision in the form of a programme or budget for activities to be taken up (q.v. Tacis Bistro facility, q.v. Small Project Programmes).

Feasibility Study

A study which will determine if an activity or plan is feasible or practicable, and whether it is cost-effective. It takes into consideration rates of return and other general economic and financial concerns.

Fees

The daily, weekly or monthly amount charged by an expert or contractor for work to be carried out. It is generally measured in euro per person per day. Fees include social costs, insurance and company profits.

Financial Breakdown

(q.v. Breakdown of prices/costs)

Financial Decision

The decision by EU institutions and Member States to allocate funds to a particular programme or project.

Financial Evaluation

(q.v. Evaluation & evaluation committee)

Financial Management Unit

Within the Commission's structure (q.v. DG1A), it is one of the units in the Directorate General for External Relations (relations with the NIS and Mongolia). It is responsible for Tacis procedures and financial management including budgetary issues, contracts and their signing, tendering, accounting and payments and support to

Механізм

Підтримка у формі програми чи бюджету на заплановану діяльність (див. механізм Тасіс Бістро, див. Програма малих проектів)

Техніко-економічне обґрунтування

Дослідження, яке визначає доцільність чи практичну виправданість дії чи плану та ефективності затрат на нього. Воно бере до уваги дохід від вкладених коштів та інші загальні економічні та фінансові питання.

Гонорар

Денна, тижнева чи місячна сума, яка призначена експертові чи підрядникові за виконання роботи. В основному вона вимірюється в євро /людина/ день. Гонорар включає соціальні виплати, страхування та прибуток компанії.

Фінансовий розподіл

(див. Розбивка витрат)

Фінансове рішення

Рішення, прийняте установами ЄС та країнами-членами Союзу про виділення коштів на певну програму чи проект.

Фінансова оцінка

(див. Оцінка та Комітет з оцінки)

Відділ фінансового управління

У структурі Комісії (див.ГД1А) один із відділів Генерального Директорату з питань зовнішніх відносин (відносини з ННД та Монголією). Цей відділ відповідає за процедури програми Тасіс та її фінансове управління, включаючи бюджетні питання, контракти та їх підписання, бухгалтерський облік, платежі та підтримку

Coordinating units (q.v.). All contracts and invoices are checked and approved by this unit.

Financial proposal

Offers from tenderers comprise two different parts: the technical proposal (q.v.) and the financial one. The financial proposal includes a detailed breakdown of prices including direct costs (q.v.), direct expenses (q.v.) and reimbursable costs (q.v.). This offer is part of the bid (q.v.) and is only examined if the Technical Proposal is compliant (q.v. compliant offer)

Financial Regulation

(q.v. Council Regulation & Tacis Regulation).

Financial Year

The year used for accounting. The Commission uses the Gregorian calendar year, January 1 to December 31, but this may differ from different EU countries (q.v. Budget year).

Financing Memorandum

The document signed between the European Commission and the partner country or countries subsequent to a Financial decision. It includes a description of the particular Tacis programme to be funded. It represents the formal commitment of the European Union to finance the measure described.

Financing proposals

Financing proposals are draft documents submitted by the Commission's Tacis services (q.v.) to the Tacis Committee (q.v.) for opinion and

роботи Координаційних бюро (див.). Всі контракти та накладні перевіряються та затверджуються цим відділом.

Фінансова пропозиція

Пропозиції від кандидатів складаються з двох різних частин: технічна пропозиція (див.) та фінансова. Фінансова пропозиція включає детальну розбивку витрат, а саме прямі затрати (див.), прямі витрати (див.) та витрати, що відшкодовуються (див.). Ця пропозиція є складовою заявки-пропозиції (див.) і розглядається тільки за умови, якщо технічна пропозиція прийнятна (див. прийнятна пропозиція).

Фінансовий регламент

(див. Регламент Ради та Регламент програми Tacis)

Фінансовий рік

Рік, який приймається для фінансового звіту. Комісія користується Григоріанським календарним роком: з 1-го січня до 31-го грудня, проте деякі країни ЄС мають інший фінансовий рік (див. бюджетний рік)

Фінансовий меморандум

Документ, підписаний між Європейською Комісією та країною-партнером після фінансового рішення. Він містить опис конкретного проекту програми Tacis для надання фінансування і є офіційним зобов'язанням Європейського Союзу фінансувати вказаний захід.

Пропозиції фінансування

Пропозиції фінансування - це проекти документів, що надсилаються службами програми Tacis Європейської Комісії (див.) до

to the Commission for decision. They describe the general background, nature, scope, objectives and modalities of measures proposed and indicate the funding foreseen.

Fixed costs

Costs that do not vary with output, i.e. expenses which must be paid whether or not anything is produced.

Food Production, Processing and Distribution

One of the priority sectors of the Tacis Programme (q.v.)

Focal Sectors

Those fields or issues, identified in an Indicative Programme (q.v.), on which a programme will concentrate. Restructuring of state enterprises and private sector development are focal sectors in many partner countries.

Framework Agreement

An agreement which sets out the broad lines of cooperation. It is usually followed by more detailed agreements on specific issues.

Framework contract

General agreements to provide for a number of activities at pre-arranged conditions on request. Used in particular to hire experts for short-term missions such as the identification of projects, feasibility studies (q.v.), analysis of economic and social situations.

Framework Programme

These are mechanisms which package projects of a similar type under one umbrella, so that services can be delivered to different organisations and

Комітету Тасіс (див.) на розгляд та до Комісії для прийняття рішення. Вони відображають загальні дані, природу, масштаб, цілі та особливості запропонованих заходів та вказують обсяги передбаченого фінансування.

Фіксовані витрати

Затрати, які не змінюються залежно від обсягів робіт, тобто, затрати, нести які необхідно навіть за відсутності робіт.

Виробництво, переробка та розподіл продуктів харчування

Один із пріоритетних секторів діяльності програми Тасіс (див.)

Ключові сектори

Ті напрямки чи питання, зазначені в Індикативній програмі (див.), на яких зосередиться програма. Реструктуризація державних підприємств та розвиток приватного сектору є ключовими секторами у багатьох країнах – партнерах.

Рамкова угода

Угода, яка окреслює загальні рамки співробітництва. Переважно до неї додаються більш детальні угоди щодо конкретних питань.

Рамковий контракт

Загальні угоди, що забезпечують певного роду діяльність на попередньо узгоджених засадах за потреби. Використовуються вони, зокрема, для наймання експертів з короткостроковими завданнями, таким як: ідентифікація, проведення техніко-економічного обґрунтування (див.) аналіз економічної та соціальної ситуації.

Рамкова програма

Це механізми, які об'єднують близькі за змістом проекти під "одним дахом", щоб швидко та ефективно надавати послуги різним

individuals quickly and efficiently. Funds are allocated to a certain theme, and project proposals are then made in order to launch small-scale individual projects within the theme. Framework programmes usually involve a pre-defined single contractor which manages the programme. They are a part of the conventional Tacis programming process, though distinct from standard, large-scale service contracts which are put out to open or restricted tender.

Examples include: Tacis Bistro facility, Tacis City twinning in administration and services programme, Phare and Tacis Democracy programme, LIEN and ACE programmes, the Mercure programme (q.v.).

Funding

Within the Commission, funding is the provision of grants for specific purposes. The Tacis Programme provides grant finance for the transfer of know-how.

організаціям чи особам. Кошти виділяються під конкретну тему та вносяться проектні пропозиції для того, щоб почати невеликі індивідуальні проекти у межах певної теми. Рамкові програми в основному залучають одного завчасно обраного підрядника, який і керує програмою. Це є частиною обумовленого Tacis процесу програмування, хоча і відмінного від стандартного, великомасштабного контракту на надання послуг, які виносяться на відкритий чи обмежений тендер.

Приклади: механізм Бістро Тасіс, програма споріднених міст Тасіс у галузі адміністративного управління та послуг, Фаре і програма Тасіс з розвитку демократії, програми LIEN та ACE, програма Меркурій (див.)

Фінансування

В Європейській Комісії фінансуванням є надання грантів на конкретні цілі. Програма Тасіс фінансує впровадження ноу-хау.

G

General Regulations and Conditions

The general regulations and conditions ensure that the same European Union rules apply to all Commission expenditure. Supplementary regulations exist to complement these, which take into consideration the specific needs of the Tacis Programme.

Grant

Funds for cooperation projects in progress, which unlike loans, do not have to be repaid. The Tacis Programme is provided purely in the form of grants.

Загальний регламент та умови

Загальним регламентом та умовами передбачається, що єдині правила Європейського Союзу будуть дотримуватися при всіх витратах Комісії. Існує також додатковий регламент як доповнення до попереднього, що приймає до уваги специфічні потреби програми Тасіс.

Грант

Кошти на реалізацію проектів співробітництва, які на відміну від позик не повинні повертатися. Підтримка в рамках програми Тасіс надається виключно в формі грантів.

Н

Headquarters (HQ)

The main office of an organisation with more than one operating field or office. The headquarters of the European Commission (EC) is in Brussels.

Humanitarian Aid

Grant aid in the form of food and other commodities, to assist communities during and following disasters or other times of unusual circumstances.

Human Resources Development

The various activities related to helping people organise social and professional structures more effectively. It includes training and organisation. It is complementary and runs parallel to infrastructure development and enterprise support.

Штаб-квартира

Головний офіс організації зі щонайменше двома напрямками діяльності чи відділами. Штаб-квартира Європейської Комісії розташована в Брюсселі.

Гуманітарна допомога

Безвідплатна допомога у вигляді продуктів чи інших товарів. Її мета – допомогти громадам під час та після стихійного лиха та в інших надзвичайних обставинах.

Розвиток людських ресурсів

Різного роду заходи покликані допомогти людям більш ефективно організовувати соціальні та професійні структури. Сюди входить навчання та створення таких структур. Ці питання взаємодоповнюють та розвиваються паралельно із розвитком інфраструктури та підтримкою підприємств.

I

Identification Missions

Missions to a country or region to help determine which activities should be supported in a programme, and to provide the basis for project design.

IMF

(q.v. International Monetary Fund)

Impact

The effect of an activity or programme, as in 'the impact of privatisation on employment'.

Implementation

The carrying out, execution, or realisation of a project.

Implementation mechanisms, procedures

The means, rules or practices governing project and programme implementation.

Inception phase

The first phase of a project's implementation.

Inception report

The first report made shortly after the beginning of a project. It has particular importance, as it is this that updates the terms of reference (q.v.) and sets the work plan for the rest of the project.

Indicative Programmes

These are prepared by the European Commission in coordination with partner country governments. They take into account partner countries' reform priorities and economic circumstances. They establish the basic long-term objectives and strategy for the Tacis Programme in that country.

Визначальні місії

Відрядження до країни чи регіону з метою визначення напрямків діяльності програми сприяння та закладення основи для створення проекту.

МВФ

(див. Міжнародний валютний фонд)

Вплив

Ефект певного заходу чи програми, як, наприклад, вплив приватизації на процес працевлаштування.

Втілення

Виконання, здійснення, реалізація проекту.

Механізми та процедури втілення

Засоби, правила та практичні особливості процесу втілення проектів і програм.

Адаптаційна фаза

Перша фаза втілення проекту.

Адаптаційний звіт

Перший звіт, що готується на початковій стадії проекту. Він особливо важливий тим, що вносить корективи до технічного завдання (див.) та визначає план роботи на решту періоду.

Індикативні програми

Ці програми підготовлені Європейською Комісією, узгоджені з урядами країн-партнерів програми. Вони беруть до уваги пріоритети реформ та економічні умови. Програма закладає головні довгострокові цілі та окреслює стратегію програми Тасіс у країні-партнері.

Informal Consultation

A procedure for the award of service contracts by direct agreement (q.v.) under which the contracting authority requests written offers from at least three firms or individuals for the services it requires, and then selects the firm with the economically most advantageous offer (q.v.).

Infrastructure

The basic framework necessary for physical and social development. Thus, roads, hospitals, banks or even economic databases are examples of infrastructure. Banks might be described as economic infrastructure.

Inputs

The elements of a project which are provided by the stakeholders (q.v.), such as the government, the implementing agency or the financing organisation, to achieve the project objective.

Intellectual property protection

This programme aims, through the provision of policy advice, training and equipment, to support the NIS in the establishment of appropriate and effective legal, administrative and enforcement mechanisms in the field of intellectual property rights protection.

Institution Building

The development of organisational structure and operating procedures (e.g. creating or strengthening a central bank or a social security system).

INTAS (International Association for the

Неофіційні консультації

Процедура надання контракту на послуги шляхом укладання прямої угоди (див.), згідно якої орган-наймач вимагає письмової пропозиції від щонайменше трьох компаній чи осіб на надання необхідних послуг, а тоді вже обирає компанію, чия пропозиція економічно найбільш прийнятна (див.)

Інфраструктура

Загальні рамки, в яких відбувається фізичний та соціальний розвиток країни. Таким чином дороги, лікарні, банки чи навіть економічні бази даних є прикладами інфраструктури. Банки можуть вважатись економічною інфраструктурою.

Внесок

Елементи проекту, які для досягнення його мети надаються зацікавленими особами чи організаціями (див.), такими як: уряд, виконавець чи організація, від якої надходять фінансові кошти.

Захист авторських прав

Мета цієї програми шляхом надання консультацій з політичних питань, шляхом підготовки кадрів та надання обладнання підтримати країни ННД у становленні відповідних та ефективних юридичних, адміністративних та законодавчих механізмів з питань захисту авторських прав.

Інституційна побудова

Розбудова організаційної структури та виконавчої процедури (наприклад, створення та зміцнення центрального банку чи системи соціального захисту).

ІНТАС (Міжнародна Асоціація зі сприяння

Promotion of Cooperation with Scientists)

The International Association for the Promotion of Cooperation with Scientists from the NIS aims to promote joint research projects between the NIS and western Europe, in this case the Member States, Norway and Switzerland.

Integrated Programme

A programme with several components designed to reach common objectives in order to be more effective.

International Financial Institutions

Organisations or other bodies set up by their member states to provide fiscal security. They will lend to members to help them achieve this objective. The EBRD (q.v.), International Monetary Fund (q.v.) and the World Bank (q.v.) are international financial institutions.

International Monetary Fund (IMF)

The IMF is an international financial institution which aims to promote international monetary cooperation. It provides financial assistance to members in the form of credits.

International Science and Technology Centre (ISTC)

The ISTC is an inter-governmental organisation set up by an international agreement between the USA, Japan, the EU and the Russian Federation. It is joint-funded by the US, Japan and Tacis.

Invitation to Tender

The document by which the contracting authority invites interested companies/organisations to submit their tender for a Tacis contract. A

співробітництву між науковцями)

Міжнародна Асоціація зі сприяння співробітництву між науковцями країн ННД має на меті підтримати здійснення спільних наукових проектів між країнами ННД та Західної Європи, . мається на увазі країн-членів ЄС, Норвегії та Швейцарії.

Об'єднана програма

Програма, що складається з декількох компонентів, розроблених для досягнення спільних цілей найбільш ефективним шляхом.

Міжнародні фінансові установи

Організації чи установи, створені країнами-членами для забезпечення фінансового (бюджетного) порядку. Ці організації надають позики країнам – своїм членам, задля досягнення цієї мети. ЄБРР (див.), Міжнародний валютний фонд (див.) та Світовий Банк (див.) є міжнародними фінансовими установами.

Міжнародний валютний фонд (МВФ)

МВФ - міжнародна фінансова організація. Її мета – сприяти процесу міжнародного грошового / валютного співробітництва. Він надає фінансову підтримку країнам-членам у формі кредитів.

Міжнародний центр науки і технології (МЦНТ)

МЦНТ – це міжурядова організація, створена на основі міжнародної угоди між США, Японією, країнами ЄС та Російською Федерацією. Центр фінансується спільно США, Японією та програмою Tacis.

Запрошення на тендер

Документ, яким орган-наймач запрошує зацікавлені компанії / організації вносити свої заявки на участь у тендері на контракт Tacis.

standardised document, it spells out the conditions for submitting a tender and gives the terms of reference (q.v.) for the project.

INOGATE

The INOGATE programme (Inter-State Oil and Gas to Europe) aims to support efforts in rehabilitating, rationalising and modernising regional gas transmission systems and oil and refined oil products supply systems, and to assess the possible alternative options for the transport of hydrocarbons from the Caspian and Central Asian regions to European and western markets.

Inter-state Programme

Tacis programming activities linking two or more partner countries to pursue solutions to common cross-border problems.

Стандартний документ, який містить умови подання заявки на тендер та технічне завдання (див.) проекту.

ІНОГЕЙТ

Програма ІНОГЕЙТ (Міждержавна програма з транспортування газу та нафти до Європи) має на меті підтримку зусиль з реабілітації, раціоналізації та модернізації регіональних систем постачання газу, нафти та нафтопродуктів, а також оцінку можливих альтернативних варіантів транспортування вуглеводню з Каспійського моря та Центральної Азії до Європейських та західних ринків.

Міждержавна програма

Програма діяльності Тасіс, яка об'єднує двох чи більше країн-партнерів для розв'язання прикордонних проблем.

J

Joint Venture

A partnership, usually temporary but sometimes becoming permanent, formed by two or more persons or companies either in the public or private sector, co-operating in a specific business activity. This business form is becoming more common between western companies and NIS enterprises, especially in the field of foreign investment.

Joint Venture Programme (JVP)

The aim of the JVP is to facilitate productive EU investment in the NIS, especially through the creation and development of joint ventures. The JVP therefore assists economic operators from the EU who are creating and developing joint ventures with NIS partners.

Joint Vienna Institute (JVI)

The JVI, a shared initiative of several international financial institutions (q.v.) offers a wide variety of training courses in economic and financial management, and administration for public officials, training officers and private sector executives from the Phare and Tacis partner countries.

Спільне підприємство

Партнерство, переважно тимчасове, яке інколи стає постійним, започатковане двома чи більше приватними або державними особами чи компаніями для співробітництва в конкретній підприємницькій діяльності. Ця форма ділової співпраці стає все більш популярною між західними компаніями та підприємствами ННД, особливо у сфері іноземних інвестицій.

Програма спільних підприємств (JVP)

Мета JVP – полегшити процес надходження інвестицій у виробництво ННД з боку країн ЄС і створити спільні підприємства. JVP таким чином допомагає підприємцям країн ЄС у створенні та розвитку спільних підприємств з партнерами в ННД.

Спільний Віденський Інститут (СВІ)

СВІ - спільна ініціатива кількох міжнародних фінансових організацій (див.), пропонує широкий вибір навчальних курсів з економіки, фінансового управління та адміністрування для державних службовців, спеціалістів з підготовки кадрів та керівників приватних підприємств країн партнерів програм Фаре та Тасіс.

К

Know-how

Professional experience (technical knowledge) and broad expertise coming from a range of public and private organisations in the EU or partner countries. The Tacis Programme provides grant finance for the provision of know-how.

Know-how is delivered by providing policy advice, consultancy teams, studies and training, by developing and reforming legal and regulatory frameworks, institutions and organisations, and by setting up partnerships, networks, twinning (q.v.) and pilot projects.

Lead Firm

The company or organisation which for the purposes of tendering, contracting and implementing a project (if a tender is successful) will lead a consortium (q.v.). Under Tacis contract regulations it will be the legal entity which acts for the consortium and assumes primary responsibility to the Commission.

Letter of Interest

A letter of interest indicates an applicant's wish to participate in a particular project. These letters, (brief, and sometimes with a company profile in an Annex), are taken into account when putting together the respective short-list. The publications in the series "Contract Information" (q.v.) list all the projects for which the EU intends to organise restricted tenders in the Tacis Programme (q.v. Call for expression of interest).

Ноу-хау

Професійний досвід (технічні знання) та різноманітні навички, що надходять з державних та приватних організацій країн ЄС чи країн-партнерів. Програма Тасіс безплатно передає ноу-хау.

Ноу-хау надається через консультації з питань стратегії, направлення груп експертів, дослідження та професійну підготовку шляхом реформування та розвитку юридичної та законодавчої бази, установ та організацій а також шляхом налагодження партнерства, мереж, споріднення міст (див.) та запровадження пілотних проектів.

Провідна компанія

Компанія чи організація, яка бере на себе керівництво консорціумом (див.) для участі у тендері, отримання та реалізації контракту (якщо тендер успішний). Регламентом Тасіс передбачено, що це повинна бути юридична особа, яка діє в інтересах консорціуму та бере на себе головну відповідальність перед Комісією.

Лист про висловлення зацікавленості

Письмова заявка, що засвідчує бажання претендента взяти участь у певному проекті. Ці листи (стислі, іноді містять загальні відомості про компанії в додатку), приймаються для формування списку кандидатів, що пройшли попередній відбір. Серія публікацій "Інформація про контракт" (див.) перераховує всі проекти, для яких Європейський Союз має намір організувати обмежений тендер в рамках програми Тасіс. (див. Оголошення для висловлення зацікавленості).

LIEN Programme

(q.v. Phare and Tacis LIEN programme).

Local Counterpart

The individuals or groups of personnel in the individual NIS where a project is being carried out who work directly with the Western contractors, financed by their organisation.

Local Currency

The money of the country in which a project or activity is taking place.

Local Expert

An expert on a project from the partner country in which he/she works.

Logical Framework Approach (LFA)

A methodology for planning, implementation and evaluation of programmes and projects, involving problem, objective and strategy analysis with activity and resources scheduling. This can be summarised in a one page logframe which is a matrix in which the intervention logic of a project, assumptions and means of verification of achievement are presented.

Long List

A reference list of qualified companies/ organisations whose expertise and experience have been established in a particular sector of activity. They are mostly established for a specific sector after a formal call for expressions of interest. Short-lists (q.v.) for the specific restricted tenders can be drawn from them, where they exist.

Long-term expert

A long-term expert is an expert assigned to a project for an aggregate duration of 6 calendar months or more.

Програма LIEN

(див. Програма LIEN Tacis і Фаре)

Місцевий партнер

Окремі особи чи групи осіб у певній країні ННД, де здійснюється проект, які безпосередньо співробітничать із західними підрядниками, робота яких оплачується їхньою організацією.

Місцева валюта

Валюта країни, в якій здійснюється проект.

Місцевий експерт

Експерт проекту з країни-партнера, в якій виконується проект.

Послідовний рамковий підхід

Методологія планування, здійснення та оцінки програм і проектів, включаючи проблемний, цільовий та стратегічний аналіз діяльності та використання ресурсів. Це все можна об'єднати в програму, що вміщується на одній сторінці у вигляді матриці, в якій представлені цілі проекту, припущення та засоби перевірки досягнень.

Розширений список

Список кваліфікованих компаній чи організацій, які набули певного досвіду та навичок в окремому секторі економіки. Вони вводяться у певний сектор після подання офіційної заявки. З розширеного списку складається список учасників обмеженого тендера (див.).

Довгостроковий експерт

Це експерт, призначений для роботи в проекті протягом шести та більше календарних місяців.

M

Market Economy

An economic system involving the interaction of buyers and sellers for goods and services. The economic decisions are made in a decentralised way by private individuals and firms operating through a free price-and-market mechanism with open competition. Process, production and trade are determined by supply and demand, and are not controlled by the state. However a regulatory basis exists in most economies to reduce abuse of monopolists and ensure equitable trading practices.

Master Plan

A medium to long term strategy for a particular sector of activity. This is normally developed in detail and provides a government or administration with a "blue print" for future planning.

Member States

(q.v. EU Member States)

Memorandum of Understanding

A formal agreement in writing between a minimum of two parties (usually governments and/or institutions) reflecting their common agreement on a course of action regarding the implementation of specific projects or programmes.

Ринкова економіка

Економічна система, що передбачає взаємодію покупців та продавців товарів і послуг.

Економічні рішення приймаються децентралізовано приватними особами та компаніями через механізм вільного ринкового ціноутворення в умовах відкритої конкуренції.

Виробництво та торгівля визначаються співвідношенням попиту та пропозиції і не контролюються державою. Проте в більшості країн існує правова база для обмеження діяльності монополістів та забезпечення рівноправних умов торгівлі.

Генеральний план

Це – середньо- чи довгострокова стратегія для певного напрямку діяльності. Цей план, як правило, є детальним та використовується урядами та місцевими адміністраціями як проект майбутнього планування.

Країни-члени

(див. країни-члени ЄС)

Меморандум про взаєморозуміння

Офіційна письмова угода між щонайменше двома сторонами (переважно, урядами та/чи установами), яка відображає їхню спільну згоду на проведення заходів для втілення конкретних проектів чи програм.

Mercure Programme

The programme aims to support the organisation and the work of chambers of commerce in the NIS, and to foster cooperation and business development. It facilitates the direct exchange of experience among the chambers and supports the integration of NIS chambers into existing networks in the EU. Tacis operates this programme in cooperation with Eurochambers, an association of European chambers of commerce (q.v. Framework programme)

Mobilisation

The preparatory activities before the work can begin. For example, to commence a project or particular phase of a project.

Monitoring

The action of external reviewing of the activities of an on-going project, for the purpose of establishing if the project is achieving its objectives as stated in the terms of reference (q.v.) and the inception report (q.v.). It is designed to provide an early warning system and recommend to project management possible courses of action.

Monitoring and Evaluation Teams

Teams, contracted by the Commission, carry out systematic on-site monitoring and evaluation of Tacis projects. They are resident teams, based in the NIS. The teams aim to improve programme performance by providing relevant information and recommendations to partner countries and Tacis services (q.v.).

Програма Меркурій

Програма створена для підтримки в організації та роботі торговельних палат країн ННД, а також для сприяння співробітництву та розвитку ділової активності. Програма полегшує прямий обмін досвідом між палатами та підтримує процес інтеграції торговельних палат країн ННД в мережу Палат Європейського Союзу. Tacis здійснює цю програму спільно з Європалатами, асоціацією Європейських Торговельно-промислових Палат (див. Рамкова програма)

Мобілізація

Підготовча діяльність, що здійснюється до початку роботи. Наприклад, для початку проекту чи певного етапу проекту.

Моніторинг

Заходи зовнішнього спостереження за діяльністю поточного проекту, для того щоб встановити, чи досягає проект своєї мети поставленої у технічному завданні (див.) та у початковому звіті (див.). Моніторинг дозволяє впровадити системи оперативного попередження та рекомендувати керівництву проекту можливі шляхи діяльності.

Групи моніторингу та оцінки

Групи, що наймаються Європейською Комісією для здійснення систематичного моніторингу на місці та оцінки роботи проектів Tacis. Це – постійні групи, розташовані в ННД. Мета роботи груп – покращити результати роботи програми шляхом надання потрібної інформації та рекомендацій країнам-партнерам та службам програми Tacis (див.)

Multi-annual Programming

An approach to programming Tacis-funded activities which takes into account a partner country's medium-term reform priorities and therefore has a planning horizon of more than a year. This approach is now applied to Indicative Programmes (q.v.).

Multi-country Programmes

A type of action programme (q.v.) run with more than one partner country. The common element of the multi-country programmes is that either the solution to the problems is the same for each country or that groups of countries have to work together to achieve a common objective.

Multi-disciplinary Fund

A Tacis fund to finance small-scale operations such as feasibility studies, identification missions, small-scale training operations and seminars carried out by external experts. The objectives of the multi-disciplinary fund are to ensure a speedy and effective mobilisation to carry out essential tasks related to the preparation and execution of programmes.

Багаторічне програмування

Підхід до програмування діяльності проектів Тасіс, що бере до уваги пріоритети країни-партнера у реформах, розрахованих на середній термін і, таким чином, надає можливості планувати роботу на період більше одного року. Цей підхід використовується зараз в Індикативних програмах (див.).

Багатодержавні програми

Вид Програми дій (див.), що поширюється на двох чи більше країн-партнерів. Основним елементом багатодержавної програми є те, що шляхи розв'язання проблем однакові для кожної з країн чи те, що групи країн повинні співпрацювати для досягнення спільної мети.

Багатоцільовий фонд

Фонд програми Тасіс, створений для фінансування невеликих робіт, таких, як техніко-економічне обґрунтування, визначальні місії, короткі підготовчі програми та семінари, що проводяться іноземними експертами. Мета багатоцільового фонду – забезпечити швидку та ефективну мобілізацію зусиль для виконання основних завдань з підготовки та проведення програм.

N

National Co-ordinator

A high-ranking official representative at ministerial level from the partner country who acts as the official intermediary between the European Commission and his/her own government, overseeing the Tacis Programme.

National Expert

(q.v. local expert).

National Programmes

A Tacis Action programme specific to an individual partner country which reflects the strategic direction and priority sectors as agreed in the respective Indicative Programme (q.v.).

New Independent States (NIS)

NIS is the abbreviated form for the New Independent States. It refers to those twelve new states formed after the break-up of the USSR/ Soviet Union (q.v. Partner countries). It does not include the Baltic States of Estonia, Latvia and Lithuania.

NGO's (Non-governmental Organisations)

Normally private, non-profit making, charitable organisations which frequently work in the area of development, social activity and civic society. Financed from both public funds and private donations (q.v. Phare and Tacis LIEN Programme).

NIS Partenariat Scheme

(q.v. Partenariat Scheme).

Національний координатор

Високопоставлений державний службовець на міністерському рівні країни-партнера, що виступає офіційним посередником між Європейською Комісією та урядом своєї країни з питань спостереження за діяльністю програми Tacis.

Національний експерт

(див. місцевий експерт)

Національні програми

Програма дій Tacis, розроблена для окремої країни-партнера, яка відображає стратегічний напрям та пріоритетні сектори згідно відповідної Індикативної Програми (див.)

Нові Незалежні Держави (ННД)

ННД - це абревіатура від словосполучення - Нові Незалежні Держави. До них належать дванадцять новостворених держав колишнього СРСР (див. країни-партнери). Сюди не входять країни Прибалтики – Естонія, Латвія та Литва.

Неурядові організації (НУО)

Переважно приватні, некомерційні, благодійні організації, що часто займаються питаннями розвитку, соціальної діяльності та громадянського суспільства. Фінансування надходить як від громадських фондів, так і від приватних пожертвувань.(див. програму LIEN Фаре і Tacis)

Схема партнерства з країнами ННД

(див. схема партнерства)

O

Objective

Description of the aim of a project or a programme. In its generic sense it refers to activities, results, project purpose, overall targets and goals.

Offer

A formal, binding proposal with a time limit submitted by a firm, institution, individual or consortium for services required by a contracting authority. It includes all the necessary technical and financial information that the contracting authority will need to evaluate the offer. Offers consist of two separate parts, one technical and the other financial (q.v. Technical evaluation & tender evaluation).

Official Journal of the European Communities (OJ/JO)

The publication produced on the daily basis by the Commission and available to the public at large. The Journal contains all official communications from the European Communities, including notices of tenders. It is published in the eleven official EU languages.

Open tender

A procedure where all interested parties may submit tenders. Used in particular for the award of supply contracts (q.v.), the Commission publishes a notice of tender in the Official Journal (q.v.) of the European Community. Publication also occurs in the relevant partner countries.

Meta

Опис цілей проекту чи програми. В загальному розумінні слова це відображає діяльність, результати, мету проекту, загальне спрямування та цілі.

Пропозиція

Офіційна пропозиція-зобов'язання з обмеженим терміном, що подається компанією, установою, консорціумом чи особою для надання визначених органом-наймачем послуг. Пропозиція включає всю технічну чи фінансову інформацію, необхідну органу-наймачеві для оцінки пропозиції. Пропозиції складаються з двох частин: технічної та фінансової (див. Технічна оцінка / оцінка тендера).

Офіційний вісник Європейських Співтовариств

Видання Комісії, яке виходить щодня та доступне широким верствам населення. Вісник містить усі офіційні повідомлення з країн ЄС, включаючи оголошення про тендери. Він видається на одинадцяти офіційних мовах Європейського Союзу.

Відкритий тендер

Процедура, коли всі зацікавлені сторони можуть надіслати заявку. Організовується, зокрема, для призначення контрактів на постачання (див.), Комісія публікує оголошення про тендер в Офіційному віснику (див.) Європейського Співтовариства. Публікації також з'являються у відповідних країнах-партнерах.

Operating costs

Recurrent costs necessary for project functioning, which will usually continue after the project ends. In contrast to investment costs, incurred during a project, operational costs are usually covered by the partners themselves, and relate to staff, maintenance as well as the working finance for the institution in the long-term.

Operating procedure

The way an institution handles an activity, for example, the EC's operating procedures are conditioned by the Tacis (Council) Regulation (q.v.).

Outputs

The expected products of a project, e.g. studies/reports, training material/seminars, computer systems.

Overall objectives

Objective in the wider sectoral and national sense to which the project aims to contribute.

Обігові витрати

Постійні затрати, необхідні для функціонування проекту, які залишаються і після закінчення проекту. На відміну від інвестиційних затрат, що мають місце під час роботи проекту, обігові витрати переважно покриваються партнерами, та стосуються персоналу, обслуговування, а також обігових фінансів для установи на довгий термін.

Робоча процедура

Метод, за яким установа здійснює певну діяльність, наприклад, робочі процедури ЄК зумовлені Регламентом Ради Тасіс (див.)

Результати

Очікувані результати роботи проекту; наприклад, дослідження та звіти, матеріали для професійної підготовки кадрів / семінарів, комп'ютерні системи.

Загальні цілі

Ціль - в більш широкому секторальному та національному розумінні, якій прагнуть сприяти учасники проекту.

P

Partner countries

Tacis partner countries include the New Independent States of the former Soviet Union (less the Baltic States). They are: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, the Russian Federation, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan. Mongolia (not part of the NIS) became the 13th Tacis partner country in 1993. The Baltic States left the Tacis Programme in 1992 to join the Phare Programme (q.v.)

Partner organisation

Private and public sector organisations or institutions in partner countries with whom Tacis works directly on projects or programmes, they are organisations which exist with or without Tacis funding.

Partnership and Cooperation Agreements (PCA)

These are agreements signed between the EU and individual New Independent States. They aim to pave the way for the integration of the individual NIS into a wider European economy and the global economic system. They cover areas such as political dialogue, trade relations, the investment and business environment and cooperation in economic, legislative, scientific, cultural and other areas.

Partnership and Coordination Programme (PCP)

The Tacis Partnership and Coordination programme aims at building partnerships at the grassroots level between a broad range of

Країни-партнери

До країн-партнерів у рамках програми Тасіс належать: Нові Незалежні Держави колишнього Радянського Союзу (окрім країн Прибалтики). Це – Вірменія, Азербайджан, Беларусь, Грузія, Казахстан, Киргизстан, Молдова, Російська Федерація, Таджикистан, Туркменистан, Україна, Узбекистан. Монголія (яка не є країною ННД) стала тринадцятою країною-партнером програми Тасіс у 1993 році. Країни Прибалтики залишили програму Тасіс у 1992 році, щоб приєднатись до програми Фаре (див.)

Організація-партнер

Приватні та державні організації чи установи країн-партнерів, з якими програма Тасіс безпосередньо співпрацює над реалізацією проектів чи програм. Ці організації існуватимуть незалежно від фінансування програми Тасіс.

Угоди про партнерство та співробітництво (УПС)

Ці угоди укладаються між ЄС та кожною з ННД. Їх мета – прокласти шлях для інтеграції країн ННД у європейську економіку та світову економічну систему. Вони охоплюють питання політичного діалогу, торгівельних відносин, інвестицій та ділової активності, а також співробітництва в галузі економіки, законодавства, науки, культури та ін.

Програма координації та партнерства (ПКП)

Програма Тасіс координації та партнерства створена з метою побудови партнерства на нижчому рівні між широким колом організацій державного та приватного секторів країн ЄС та

organisations in both the public and private sectors across the EU and the NIS. The projects selected aim to complement existing activities by both Tacis and the EU Member States (q.v.) and are co-financed on a 50/50 basis by the Tacis Programme and/or public sector funds from the Member States.

Payment

A payment is a final step in the funding process. This takes place as defined in the contract over the length of the project.

Performance

The action of carrying out the terms of a contract. A measure of achievement, strength and effectiveness.

Phare and Tacis LIEN Programme

The LIEN Programme (Link Into European NGO's) co-finances development work through non-governmental organisations in the fields of health care, housing and agriculture, in the NIS and countries of Central and Eastern Europe (q.v. CEC). The aim of the programme is to enable people in poorer rural and urban areas to assume responsibility for developing and managing their own communities (q.v. NGO's).

Phare partner countries

Hungary, Poland, the Czech republic, Slovakia, Bulgaria, Romania, Albania, Slovenia, Latvia, Lithuania, Estonia, and some of the states of the former Yugoslavia (Bosnia-Herzegovina, Croatia, and Fyrom).

Phare Programme

The Phare Programme is a European Union initiative conceived in 1989, which provides grant finance to support its partner countries in central and eastern Europe to the stage where they are ready to assume the obligations of EU membership

ННД. Вибрані проекти створені на додаток до існуючої діяльності Tacis та країн-членів ЄС (див.) та спільно фінансуються на паритетних засадах програмою Tacis та/ чи приватними фондами країн-членів.

Платіж

Платіж – це останній етап процесу фінансування. Вона здійснюється згідно з контрактом протягом роботи проекту.

Продуктивність

Процес виконання умов контракту. Міра оцінки досягнень, зусиль та ефективності.

Програма LIEN Фаре і Tacis

Програма LIEN (зв'язок з Європейськими НУО) співфінансує розвиток роботи через неурядові організації у сфері охорони здоров'я, побудови житла та сільського господарства країн ННД, Центральної та Східної Європи (див. КЦСЕ). Мета програми – надати можливість мешканцям бідніших міст і селищ узяти на себе відповідальність за розвиток та управління своїм майном (див. НУО).

Країни-партнери за програмою Фаре

Угорщина, Польща, Чехія, Словаччина, Болгарія, Румунія, Албанія, Словенія, Латвія, Литва, Естонія, а також деякі країни колишньої Югославії (Боснія та Герцеговина, Хорватія, Македонія).

Програма Фаре

Програма Фаре є ініціативою Європейського Союзу, започаткованою у 1989 році з метою надання фінансової підтримки країнам Центральної та Східної Європи до того етапу, на якому вони будуть готові взяти на себе

(q.v. CEC and Phare partner countries).

Pilot Projects

Tacis cannot support all the needs for reform of its partner countries. However, it does establish and finance projects to be used as a model for hands-on training in a wide range of areas, which can be applied elsewhere.

Policy advice

This support, at a senior policy level, is fundamental in making real changes and developing strategy. It is requested mainly in the fields of economic policy, government organisation and key sector policies.

Policy Advice Programme

A framework programme (q.v.) designed to support governments, parliament and other relevant institutions in the NIS. The programme responds to requests for advice in drafting and implementing policy decisions and legislation.

Pre-programming document

The document, produced by the Coordinating unit (q.v.) of a Tacis partner country requesting assistance under Tacis and identifying priority areas of activity. Usually used as the basis for programming missions (q.v.).

Priority sector

Tacis works with the partner countries to identify specific priority sectors. The major priority sectors currently supported by Tacis include restructuring of state enterprises and private sector development; agriculture; infrastructure; energy; telecommunications and transport; nuclear safety

зобов'язання членів ЄС (див. КЦСЄ та країни-партнери програми Фаре)

Пілотні проекти

Програма Тасіс не може підтримувати потреби в реформуванні країн-партнерів у повному обсязі. Проте вона засновує та фінансує проекти, які будуть використовуватись як моделі - приклади підготовки кадрів у широкому колі галузей, які можуть застосовуватися деінде.

Консультації з питань стратегії

Цей вид підтримки на вищому політичному рівні є фундаментальним у здійсненні реальних змін та розробці стратегії. Ця підтримка необхідна переважно під час розробки економічної політики, організації управління та стратегії у ключових секторах.

Програма стратегічної підтримки

Рамкова програма (див.), створена з метою підтримки урядів, парламентів та інших відповідних установ країн ННД. Програма відповідає потребам у наданні консультацій для втілення в життя політичних та законодавчих рішень.

Документ попереднього програмування

Документ, підготовлений Координаційним бюро (див.) в країні-партнері програми Тасіс, в якому міститься прохання про надання підтримки в межах програми Тасіс та визначення пріоритетних напрямків діяльності. В основному береться за основу місій з програмування (див.).

Пріоритетний сектор

Програма Тасіс співпрацює з країнами-партнерами у визначенні окремих пріоритетних секторів. Основними пріоритетними секторами підтримки програми Тасіс є реструктуризація державних підприємств та розвиток приватного сектору; сільське господарство; енергетика;

and environment; public administration reform; social services and education.

Private sector organisation

Firms or organisations which are managed entirely as private enterprises, and which may or may not be profit-oriented.

Private treaty

(q.v. Direct agreement)

Procurement

The action of acquiring goods or services, usually by tender in the case of Tacis.

Procurement agent

A specialist company or individual contracted to perform specific purchasing activities for supplies, equipment or services on behalf of the contracting authority (q.v.).

Procurement Unit

A support team set up by Tacis in Brussels to assist with the preparation of tenders, contracts, payments and evaluations, for the procurement of goods and services under the Tacis programme.

Productivity Initiative Programme (PIP)

The programme aims to change Russian management methods in the private and state-owned sectors of industry/services to introduce market-economy management techniques. The programme places middle management level executives in western host companies to give them firsthand experience of the management skills and practices applied in a market economy.

Programme

телекомунікації та транспорт; ядерна безпека та охорона навколишнього середовища; реформи державного управління; соціальні послуги та освіта.

Організації приватного сектору

Компанії чи організації, які управляються виключно як приватні підприємства і які можуть (або не можуть) бути комерційними.

Приватний договір

(див. Пряма угода)

Постачання

Діяльність, спрямована на придбання товарів чи послуг переважно на тендерних засадах, як у випадку із програмою Тасіс.

Агент з постачання

Спеціалізована компанія чи особа, яка відповідатиме за придбання матеріалів, обладнання чи послуг від імені органу-наймача (див.)

Бюро з питань постачання

Група підтримки, створена Тасіс у Брюсселі для допомоги в підготовці тендерів, контрактів, платежів та оцінки, на придбання товарів чи послуг в рамках програми Тасіс.

Програма підвищення ефективності менеджменту

Програма діє в Росії. Її мета – змінити методи управління підприємствами приватного та державного секторів промисловості та сфери послуг і запровадити ринкові методи управління в Росії. Програмою передбачено надання можливості керівникам середньої ланки стажуватися в західній компанії, щоб отримати досвід “з перших рук”, методи та навички управління в ринкових умовах.

Програма

A series of projects or activities with a global objective.

Programme Officer

(q.v. Task Manager)

Programming Missions

Missions carried out by the Commission, often supported by specialists, in an NIS state for the purposes of establishing a programme.

Programme Management Unit (PMU)

The body entrusted with implementing each programme within Phare. These PMU's are sector-specific and are responsible for preparing, implementing and monitoring Phare projects on the ground. They are increasingly becoming responsible for launching tenders and awarding contracts for supplies and services.

Progress Report

An interim report on progress of work on a project, submitted by a contractor to the partner organisation and the Commission within a specific timeframe. It includes sections on technical and financial performance. It is usually submitted quarterly.

Project

A series of activities designed to produce a specific result within a limited timeframe. Terms of Reference set the objectives and parameters, and these are implemented under a contract.

Project Costs

The indication of the financial cost of inputs to a particular project. These are described in a budget (q.v. Breakdown of prices).

Project cycle management (PCM)

The process which starts by determining reform priorities, and proceeds to subsequent

Серія проектів чи заходів із загальною метою.

Координатор програми

(див. Керівник сектору)

Місії з програмування

Місії, що здійснюються Європейською Комісією і часто підтримуються спеціалістами з ННД для започаткування програми.

Бюро управління програмами (БУП)

Установа, якій довірено здійснювати кожну з програм Фаре. БУП мають галузеву спеціалізацію та відповідають за підготовку, впровадження та моніторинг на місці проектів Фаре. Ці бюро все більше відповідають за підготовку тендерів та призначення контрактів на надання матеріалів та послуг

Поточний звіт

Проміжний звіт про прогрес в роботі проекту, який надається органом-наймачем організації-партнера та Комісії у визначений термін. Він містить у собі технічний та фінансовий розділи. Готується, як правило, щоквартально.

Проект

Серія заходів, спрямованих на досягнення певного результату у визначений термін. Технічне завдання окреслює цілі та параметри роботи в рамках контракту.

Вартість проекту

Рівень фінансових внесків на конкретний проект. Вони відображені в бюджеті (див. Розбивка витрат).

Управління циклом проекту (УЦП)

Це процес, який бере початок під час визначення пріоритетів реформ та

programming, project development, financing, implementation and evaluation.

Project dossier

The files in which all records of a specific project are stored for the purpose of management, reference and audit.

Project identification

The process of identifying activities to achieve a specific result, developed from strategic requirements within a fixed timeframe and cost. These are structured in the form of terms of reference (q.v.).

Public administration

National or regional public organisations, established by governments, responsible for a range of activities including preparing, implementing and enforcing legislation.

продовжується програмуванням, розробкою проекту, фінансуванням, втіленням та оцінкою.

Дос'є проекту

Папки, в яких зберігаються всі дані про окремий проект для його управління та проведення аудиту.

Визначення проекту

Процес визначення діяльності для досягнення певного результату, на основі стратегічних потреб у межах визначених затрат та термінів. Все це входить до технічного завдання (див.)

Державне управління

Загальнонаціональні чи регіональні організації, створені урядами, які відповідають за певне коло діяльності, включаючи підготовку, впровадження та дотримання законодавства.

R

Regional programmes

Increased emphasis is being placed on working in regions outside national capitals. Programmes have therefore been developed to target efforts directly to regions, municipalities and local communities.

Regulatory framework

All laws, decrees, institutions, statutes etc., which define, orientate and limit what citizens and economic agents such as firms and institutions can do in a specific area (e.g. regulatory framework of a market economy, the banking sector).

Reimbursable costs

Item of a budget which is only payable upon presentation of evidence that funds were actually spent (e.g. travel costs under a consultancy contract, evidenced by ticket stub and invoice).

Restricted invitation to tender (restricted tendering)

In contrast to an open tender (q.v.), only a limited number of pre-selected companies or organisations invited by the contracting authority may submit tenders. The selection of tenderers can be drawn from a variety of sources including long-lists (q.v.), letters of interest (q.v.) or the central consultancy register (q.v.). Except under exceptional circumstances this process applies to all service contracts over EUR 200,000.

Регіональні програми

Все більший наголос у роботі програми робиться на необхідність співпраці з регіонами. Для цього були створені програми підтримки безпосередньо регіонів, міських адміністрацій та місцевих громад.

Законодавчі рамки

Закони, укази, постанови та статuti, які описують, орієнтують та обмежують діяльність громадян чи суб'єктів господарювання, таких як фірми та установи в певній галузі (наприклад, Законодавчі рамки ринкової економіки, банківського сектору тощо)

Затрати, що відшкодовуються

Статті затрат в бюджеті, оплата яких здійснюється тільки після надання підтвердження витрати коштів (наприклад, відрядження в межах консалтингового контракту, підтвержені квитками та чеками).

Обмежене запрошення на тендер (обмежений тендер)

На відміну від відкритого тендера (див.) – тільки обмежена кількість попередньо обраних компаній чи організацій запрошується органом-наймачем для надання заявок на участь у тендері. Відбір учасників тендера може проводитися на основі різних джерел, включаючи розширений список (див.), листи про висловлення зацікавленості (див.) чи Центральний реєстр консультантів (див.) Окрім виняткових випадків цей процес стосується всіх контрактів на надання послуг вартістю понад 200 000 євро.

S

SCR (Service Commun RELEX)

A Joint Service created in March 1998 to manage Community aid to non-member countries.

Sector

A domain, zone or type of economic activity (e.g. energy sector, training sector).

Sectoral concentration

The focusing of assistance in a selected sector, usually in order to increase the efficiency and impact of the transfer of know-how.

Sectoral policies

All the objectives and measures applied by the Government, and other actors entitled to set orientations, in a given sector.

Sectoral (sector) programme

All projects and activities which fall within a sector. Usually a sector programme is part of an Action Programme (q.v.). An Action programme consists of several programmes, and a sector programme consists of several projects.

Service contract

Service contracts (q.v. supply contracts), in which the contractor pledges to provide services, expertise or know-how, are the most important types of contract in terms of numbers and budgets involved. These contracts are awarded either by restricted invitation to tender (q.v.) or, in general only for small-scale contracts, by direct agreement (q.v.). There are two types of service contract: technical assistance contracts (q.v.) and study contracts (q.v.).

Спільна служба RELEX

Спільна служба, створена в березні 1998 року для управління допомогою Співтовариства країнам, які не є її членами.

Сектор

Місце, зона чи вид економічної діяльності (наприклад, енергетичний сектор, сектор професійної підготовки).

Секторальна концентрація

Спрямування підтримки у відібраний сектор, переважно з метою збільшення ефективності та віддачі від передання ноу-хау

Секторальна політика

Всі цілі та заходи, впроваджені урядом та іншими відповідальними установами, що наділені правом визначати орієнтири у певному секторі.

Секторальна програма

Усі проекти та заходи в межах сектору. В-основному, ця програма є частиною Програми дій (див.). Програма дій складається з декількох програм, а секторальна програма – з декількох проектів.

Контракт на надання послуг

Контракт на надання послуг (див. Контракт з постачання), в якому підрядник бере на себе зобов'язання надати послуги, досвід та ноу-хау, і є найбільш важливим видом контракту з точки зору кількості та бюджету. Ці контракти надаються шляхом обмеженого запрошення на тендер (див.) чи взагалі тільки для невеликих контрактів через прямі угоди (див.) Є два види контрактів на надання послуг: контракти технічного сприяння (див.) та контракти на

Short-list

A list of several pre-selected qualified companies or organisations, each invited to submit an offer (q.v.) in a restricted invitation to tender (q.v.). Only organisations on the short-list can tender on their own or as a leader of groups with other institutions, together forming a consortium (q.v.). No other organisation can submit an offer.

Skills

Capabilities of persons in a specific field, usually based on training and experience.

Small project programmes (SPP)

These are mechanisms which package smaller projects of a similar type under one umbrella, through intermediary delivery mechanisms. SPP's enable Tacis to target beneficiaries at the grass-roots level (q.v. Tacis Bistro facility).

SME (Small and medium-sized enterprise)

Small and medium-sized (private) enterprise, as opposed to large firms, which are usually limited stock companies or in public ownership, are normally established by an individual or created as a result of splitting existing companies. Size varies according to country and sector with normally less than 500 employees.

SME Development Agencies (SMEDA's)

This programme provides advice, counselling and training for entrepreneurs in the NIS. They are important tools with which Tacis is supporting the development of private enterprises in the NIS. They act in tandem with the Business

проведення досліджень (див.)

Обмежений список

Перелік декількох компаній чи організацій, що пройшли попередній відбір, кожній з яких запропоновано подати пропозицію (див.) для отримання обмеженого запрошення на тендер (див.). Тільки ці організації можуть брати участь у тендері індивідуально або як компанія-представник від консорціуму разом з іншими установами, що входять до нього. Жодна інша організація не матиме права подавати пропозицію.

Навички/ Фах

Спеціальні знання та вміння осіб у певній галузі, переважно основані на професійній підготовці та досвіді.

Програми малих проектів (ПМП)

Це механізм, який об'єднує схожі за призначенням менші проекти під "одним дахом" через перехідні механізми постачання. ПМП дозволяють програмі Tacis спрямувати підтримку на отримувачів нижчого рівня (див. Механізм Бістро Tacis).

МСП (Малі та середні підприємства)

На відміну від великих компаній, що мають обмежену відповідальність або належать державі, малі та середні (приватні) підприємства створюються приватними особами чи виникають у результаті розподілу існуючої компанії. Їхні розміри залежать від країни та галузі. МСП мають, як правило, менше, ніж 500 працівників.

Агентство розвитку МСП

У межах цієї програми надаються консультації, поради та професійна підготовка підприємців з ННД. Це важливі засоби, за допомогою яких Tacis підтримує розвиток приватних підприємств ННД. Ці агентства працюють разом з Центрами

Communications Centres (q.v.).

Specification

A detailed technical description, as seen in a supply contract (q.v.) where the contractor has to meet the exact type and quality of goods requested.

Stakeholders

Individuals or institutions with financial or intellectual interest in the results of the project.

Statement of Endorsement (SoE)

A document which is signed by a representative of the partner institution in which the nature of their involvement and intent in any project is confirmed.

Statistics programme

Tacis statistical cooperation started in 1993 with actions centred on programmes of technical assistance and training and aimed at mutual acquaintance, preliminary assistance with building a national statistical office and the start of statistical thematic projects.

Studies

Tacis funds a wide range of studies including pre-investment plans for other finance sources, market research, analysis and feasibility studies. Studies range from the macro-economic to business plans for individual enterprises, and form the basis for future development.

Study Contract

Contract based on the achievement of specified objectives within a limited timeframe. The

ділового спілкування (див.)

Характеристика

Детальний технічний опис як, наприклад, у контракті з постачання (див.), коли підрядник повинен надати товари точного типу та якості.

Зацікавлені учасники

Установи чи особи, які мають інтелектуальну чи матеріальну зацікавленість у результатах проекту.

Заява про намір

Документ, підписаний представником установи-партнера, яким характеризується природа їх намірів та відповідальності в межах проекту.

Програма зі статистики

Партнерство з програмою Tacis у галузі статистики розпочато в 1993 р. заходами, спрямованими на програми технічного сприяння та професійної підготовки, встановлення відносин, надання попередньої підтримки у розбудові державної служби статистики та започаткуванні тематичних проектів в галузі статистики.

Дослідження

Програма Tacis фінансує різного роду дослідження, включаючи попередні інвестиційні плани для інших фінансових установ, дослідження ринку, аналіз та підготовку техніко-економічного обґрунтування. Дослідження охоплюють як макроекономічні питання, так і розробку бізнес-планів для окремих підприємств, закладення підвалин подальшого розвитку.

Контракт на проведення досліджень

Контракт, оснований на досягненні конкретних цілей в обмежений термін. Підряднику

contractor is given freedom to use the resources in what he/she considers the most appropriate way to achieve the best results (q.v. service contract).

Sub-contractor

A firm, individual or consortium (q.v.), responsible to the contractor (q.v.) for carrying out part of the contractors' work. The sub-contractor's contribution must be included in the contractor's offer, but no direct contractual links are established between the contracting party and the sub-contractor. The sub-contractor need not be short-listed.

Supplies

Goods to be provided for project input. Supplies can cover equipment, fuel, and (in the case of Tacis humanitarian assistance) medical products and food. The sale of supplies permitted under Tacis regulations is limited. The goods supplied must originate either in a Member State (q.v.) or partner country (q.v.).

Supply contract

Supply contracts are used to engage specialists to purchase goods and equipment required for carrying out Tacis projects. Supplies may be included in a service contract, but when the costs of the supplies is more than one third of the budget, two separate contracts are usually awarded, one for supplies and one for services.

Sustainability

A key requirement for a successful project. While a project is limited by time, the benefits should continue and the activities should be developed

надається можливість використання ресурсів на свій розсуд для досягнення найкращих результатів (див. контракт на надання послуг).

Субпідрядник

Компанія, консорціум (див.) чи особа, що відповідає перед підрядником (див.) за виконання частини робіт підрядника. Внесок субпідрядника повинен бути включений до пропозиції підрядника, проте прямих контрактних зв'язків між стороною, що наймає, та субпідрядником не встановлюється. Субпідряднику не треба проходити попередній відбір.

Постачання

Товари, які надходять як внесок до проекту. До постачання можуть входити обладнання, пальне, та (в разі надання програмою Tacis гуманітарної допомоги) медикаменти та продукти харчування. Продаж матеріалів – обмежений Регламентом програми Tacis. Товари, що постачаються, мають бути вироблені в країнах-членах ЄС (див.) або країнах-партнерах (див.).

Контракт на постачання

Контракти на постачання використовуються для залучення до роботи спеціалістів з питань придбання товарів чи обладнання, необхідного для виконання проекту Tacis. Матеріали можуть бути частиною контракту на обслуговування, проте, коли затрати постачальника перевищують третю частину бюджету, тоді готується два окремих контракти: один – на постачання, другий – на обслуговування.

Життєздатність

Ключовий критерій оцінки успішності проекту. Тоді як проект обмежений в часі, проте його позитивні результати мають виходити за часові

long after the project has ended, without the need for external inputs.

SWOT analysis

Strength, Weaknesses, Opportunities and Threats.
A tool used for project appraisal.

межі проекту, а діяльність – продовжуватися після закінчення без додаткових зовнішніх внесків.

Аналіз СВOT

Сила, слабкість, можливості та загрози. Засіб оцінки проектів.

T

Tacis adviser

An employee of the Commission working in the Tacis section of the European Commission Delegations. They are involved in all Tacis related activities including the day-to-day running of the programme.

Tacis Bistro facility

This programme finances small projects (under EUR 100,000) at short notice anywhere in the Russian Federation or Ukraine. It may fund expenditure on study tours, conferences, training activities, sectoral and regional studies, etc., in many sectors. The facility is managed by the EC Delegations, in Moscow and Kiev (q.v. Framework programme).

Tacis Committee

This committee consists of representatives from the European Union's Member States. The committee scrutinises the Indicative and Action Programmes (q.v.) and their budgets before financing proposals are passed to the Commission for approval. This committee is chaired by a representative of the European Commission and meets four or five times a year in Brussels.

Tacis/EBRD Bangkok facility

Tacis and the EBRD co-operate through a range of instruments. The Bangkok facility finances technical cooperation activities to assist in the preparation and implementation of EBRD investments in the Tacis partner countries.

Tacis facilities

Tacis facilities are now known as Small Project Programmes (q.v.).

Координатор програми Тасіс

Співробітник Європейської Комісії, що працює у відділі Тасіс Представництва Європейської Комісії. Він бере участь у діяльності програми Тасіс, включаючи щоденне управління програмою.

Механізм Бістро Тасіс

У межах цієї програми фінансуються невеликі проекти (до 100 000 євро) в Російській Федерації та Україні без тривалої попередньої підготовки. Кошти можуть виділятися на навчальні поїздки, конференції, професійну підготовку, галузеві та регіональні дослідження тощо, в багатьох секторах . Керівництво здійснюється Представництвами ЄК у Москві та Києві (див. Рамкова програма)

Комітет програми Тасіс

Цей комітет складається з представників країн членів Європейського Союзу. Комітет детально вивчає Індикативну програму та Програму дій (див.) та їх бюджет, перед тим, як пропозиція на фінансування передається на ухвалення до Комісії. Головує в цьому комітеті представник Європейської Комісії, який проводить засідання чотири чи п'ять разів на рік у Брюсселі.

Бангкокський механізм програми Тасіс/ЄБРР

Програма Тасіс та ЄБРР співпрацюють за допомогою цілої низки засобів. Бангкокський механізм фінансує технічне співробітництво для допомоги у підготовці та здійсненні інвестицій ЄБРР у країни-партнери програми Тасіс.

Механізми програми Тасіс

Механізми програми Тасіс відомі зараз як Програми малих проектів (див.).

Tacis funding

There are several steps in the process:

- **Commitments**

A commitment is a decision taken by the Commission to set aside a certain amount of money for a particular purpose. No expenditure can be incurred or authorised in excess of the authorised commitment. For the Tacis Programme, it means that once a financing proposal (q.v.) from the Commission's task services (q.v.) has received the favourable opinion of the Tacis committee (q.v.), the relevant funds associated with the proposal are committed by the Commission. The global level of commitments must not exceed the budget allocated to Tacis every year.

- **Contracting**

The conclusion of contracts, usually following a tender, for the implementation of projects presented in Tacis Action programmes (q.v.). Contracting marks the start of implementation on the ground. As soon as a tender process has been successfully completed and a contract signed, the relevant funds are said to have been contracted.

- **Payment**

The final step in the funding process which involves the remuneration of contractors according to the terms of the contract they have signed with Tacis. Payment takes place over the length of the project, which can be up to three years.

Task Manager

Commission staff working in the Tacis operational units in Brussels and responsible, on behalf of the Commission, for the effective management of projects and programmes. This includes preparing financing proposals and terms of reference, supervising and tendering, tender evaluation and

Фінансування за програмою Tacis

Процес виділення коштів складається з декількох етапів:

- **Зобов'язання**

Зобов'язання – це рішення, прийняте Європейською Комісією про виділення певних коштів з конкретною метою. Жодні витрати, що виходять за межі зобов'язання, не будуть затверджені та сплачені. Для програми Tacis це означає, що фінансова пропозиція (див.) від служб Комісії (див.) отримала схвальну оцінку комітету Tacis (див.). Кошти, зазначені в пропозиції, будуть виділені Комісією. Загальний рівень зобов'язань не повинен перевищувати річний бюджет програми Tacis.

- **Укладання контрактів**

Укладання контрактів переважно після тендера, задля втілення проектів, представлених у Програмі дій Tacis (див.). Укладання контрактів дає початок реалізації проекту на місці. Одразу після успішного закінчення тендера та підписання контракту оприлюднюються його кошти.

- **Платіж**

Останній етап процесу фінансування, який передбачає виплату винагороди підрядникам згідно з умовами контракту, підписаного ними з програмою Tacis. Виплата коштів відбувається протягом усього проекту, що може складати період до трьох років.

Керівник сектору

Члени комісії, які працюють в робочих відділах програми Tacis у Брюсселі та відповідають від імені Комісії за ефективне управління проектами чи програмами. Сюди входить: підготовка фінансової пропозиції та технічного завдання, здійснення нагляду та проведення тендерів,

contracting processes, making short-lists, and overseeing the monitoring and evaluation of the contracted proposals.

Tacis (Programme)

Originally, the name was derived from the abbreviation, "Technical Assistance for the Commonwealth of Independent States". However, the use of "TACIS" in its original form, as an acronym in capital letters, is now inappropriate, for several reasons. Mongolia is not a member of the CIS. Not all partner countries have always been members of the CIS. In general the Tacis Programme does not operate with the CIS as a whole but through dialogue with individual NIS partner countries. Furthermore the term "technical" became misleading, especially as it was often misconstrued as "technological". Therefore Tacis should no longer be written in capital letters, but as a proper name with a capital first letter only - "Tacis".

The Tacis Programme is a European Union initiative, which provides grant finance for know-how to foster the development of market economies and democratic societies in the New Independent States and Mongolia.

The Tacis budget comes from the EU general budget. It is therefore taxpayers' money and as such is subject to strict rules and regulations for its management. The budget is fixed annually by the Council of the European Union and approved by the European Parliament, acting as budgetary authorities.

Tacis Regulation

The Tacis Programme is regulated by two legal texts:

1. The Financial regulation applicable to the general budget of the European Community,

оцінка тендерів та процес укладання контрактів, складання обмежених списків учасників тендера, а також нагляд, моніторинг та оцінка пропозицій до контракту.

Tacis (Програма)

Спочатку аббревіатура TACIS (TACIS) мала значення "Технічної Допомоги країнам СНД". Проте використання аббревіатури TACIS в її початковому значенні зараз втратило свою відповідність з багатьох причин. По-перше, Монголія не була членом СНД. По-друге, не всі країни-партнери завжди входили до СНД. І взагалі, програма співпрацює не з СНД загалом, а з кожною окремою країною ННД. На додаток, термін "технічна" вводив в оману, та часто підмінявся словом "технологічна". Тож, слово Tacis більш не складається з головних літер як аббревіатура, а пишеться як власна назва - "Tacis".

Tacis – це програма розроблена Європейським Союзом, яка на безоплатній основі передає ноу-хау з метою сприяння розвитку ринкової економіки та демократичного суспільства в країнах ННД та Монголії.

Кошти програми Tacis надходять із загального бюджету ЄС. Тож, це гроші платників податків, і їх використання підлягає суворому контролю. Бюджет Tacis щорічно визначається Радою ЄС та затверджується Європейським Парламентом, які є бюджетними уповноваженими органами.

Регламент програми Tacis

Програма Tacis регулюється двома юридичними документами:

1. Фінансовий Регламент, який застосовується до загального бюджету Європейського

Title IX, External Aid, contains the EU rules, methods, and procedures for the implementation of the Tacis Programme and in particular governs the awarding of contracts. It is based upon the principles of equal access and fair treatment for all eligible companies, organisations and individuals, and ensures that the same European Union rules apply in all partner countries (Council Regulation).

2. The Council Regulation (q) (Euratom EC) No. 1279/96 lays down the principles guiding EU offers of economic support and confirms the European Commission as the body responsible for managing the Tacis Programme. It replaced Council Regulation (EEC Euratom) No. 2053/93.

Tacis Services

The term used to describe the units which manage the Tacis Programme within the European Commission's DG1A (q.v.), directorate C in cooperation with the SCR (q.v.).

Tacis Technical Dissemination Project (TDP)

The aim of TDP is the dissemination of successful project results by producing project fiches, and also the promotion of project replication through manuals and brochures.

Team Leader

The person who is appointed head of a group of experts (q.v.) or specialists, which will perform tasks together.

Technical evaluation

Tenderers are required to submit separate technical and financial offers as part of their

Співтовариства, Параграф IX, Зовнішня Допомога, містить правила, методи та процедури ЄС для втілення програми Tacis і, зокрема, регулює порядок надання контрактів. Регламент заснований на принципах рівноправного доступу та справедливої оцінки всіх компаній, організацій та осіб, та стежить за тим, щоб однакові правила ЄС застосовувались в кожній з країн-партнерів (Регламент Ради).

2. Регламент Ради (див.) (Євроатом ЄС) номер 1279/96 закладає принципи надання економічної підтримки з боку ЄС та затверджує Європейську Комісію як орган, що відповідає за управління програмою Tacis. Він замінив Регламент Ради (ЄЕС Євроатом) номер 2053/93.

Служби Tacis

Цей термін вживається щодо відділів, які керують програмою Tacis в межах ГД1А (див.) Європейської Комісії, директорату С у співробітництві з Громадською службою RELEX (див.)

Проект Tacis із розповсюдження технічної інформації

Мета проекту є розповсюдження успішних результатів роботи проектів за допомогою проектних карток, а також сприяння висвітленню проекту в підручниках та брошурах.

Керівник групи

Особа, призначена головою групи експертів (див.) чи спеціалістів, що працюватимуть разом.

Технічна оцінка

Претендентам необхідно надати окремо фінансову та технічну пропозиції як складові

tenders. The technical evaluation takes place to establish which tenders propose the best technical solutions to carry out the tasks at hand. Once all tenders have been evaluated, they are classified in order of technical quality before passing to the stage of financial evaluation. Tenders that are not technically acceptable are rejected.

Technical Offices

Technical Offices (TO) assist the Commission in the partner country, usually with direct links to Delegations (q.v.), in supporting the preparation and implementation of Tacis Programme activities. They work in close cooperation with the Coordinating Unit (CU) (q.v.) or with a regional authority, and usually contain one or several Tacis-funded experts.

Technical proposal

A company's or an organisation's offer for supplies or services (but not their costs) in reply to the technical specifications or terms of reference defined by their contracting authority (q.v. technical evaluation).

Tempus Programme

The Trans European Mobility Programme for University Studies focuses on the development and restructuring of higher education. Tacis Tempus is designed to encourage interaction and cooperation between universities and other institutions of higher education in the NIS and Mongolia and the EU, through joint activities and exchanges.

Tender

A tenderer's bid to satisfy the terms and conditions stated in the Tender dossier (q.v. open tendering & restricted tendering).

тендера. Технічна оцінка має визначити, хто з претендентів пропонує найкращі технічні рішення для здійснення висунутих завдань. Після завершення оцінки претендентів, їх класифікують відповідно до їх технічної кваліфікації, що передує фінансовій оцінці. Претенденти, що не проходять технічну оцінку, вибувають з тендера.

Технічні офіси

Технічні офіси (ТО) допомагають Комісії в країні-партнері, переважно разом з Представництвом ЄК (див.), у підготовці та здійсненні заходів програми Тасіс. Ці ТО тісно співпрацюють з Координаційним бюро (див.) чи з місцевою владою. В складі ТО працюють один або декілька експертів, чия робота фінансується Тасіс.

Технічна пропозиція

Пропозиція компанії чи організації на постання або надання послуг (не враховуючи їх вартості) у відповідь на технічні характеристики та технічне завдання, що визначені органом-наймачем (див. технічна оцінка).

Програма Темпус

Трансєвропейська програма в галузі вищої освіти, що зосереджена на розвитку та реорганізації вищих навчальних закладів. Програма Темпус Тасіс створена для сприяння взаємодії та співробітництву між університетами та іншими вищими закладами ННД, Монголії та країн ЄС, шляхом обміну та спільних заходів.

Тендер (конкурс)

Заявка-пропозиція претендента на тендер задовольнити умови, вказані в досьє тендера (див. Відкритий тендер та обмежений тендер).

Tender dossier

The tender dossier comprises all documents necessary to launch, conduct and decide a call for tenders, including all the information needed by an organisation to tender instructions, special conditions, technical specifications, background information, general regulations, the awarding of (Tacis-financed) supply contracts and the general conditions for supply and/or service contracts financed by Tacis.

Tender Evaluation

For service contracts, tenderers are required to submit separate sealed technical and financial offers as part of their tenders. The evaluation committee (q.v.) first evaluates the technical qualifications of all the bids. For those found acceptable, the financial offer (q.v.) is then evaluated and the economically most advantageous offer sought (q.v.).

Tender evaluation committee

In order to judge if any offer, action or plan is advantageous, it is necessary to evaluate it. This measurement of quality is carried out by an evaluation committee. The work is divided between the technical evaluation (q.v.), normally given a 70% weighting and the financial evaluation (q.v.), normally 30%, to ensure that both quality and price are considered.

Tender evaluation meeting

A formal meeting, where conclusions are drawn from the technical evaluation, and financial evaluation. Recommendations on potential winning offers are made, and points for clarification are drawn up.

Tender opening session

First, the evaluation committee has to define and

Дос'є тендера

Дос'є тендера містить усі документи, необхідні для його початку та проведення. До них належить інформація про процедуру тендера, спеціальні умови, технічні характеристики, загальний регламент, процедура надання контракту (Тасіс) на постачання та загальні умови контрактів (Тасіс) на постачання та/ чи обслуговування.

Оцінка тендера

Для контрактів на обслуговування претенденти повинні надіслати завірені технічні та фінансові пропозиції. Комітет з оцінки (див.) розглядає технічні параметри всіх заявок-пропозицій. Після затвердження технічних пропозицій проводиться оцінка фінансових пропозицій (див.) для виявлення найбільш прийнятної з них.

Комітет з оцінки тендерів

Для того, щоб надати перевагу пропозиції, заходу чи плану, необхідно провести їх оцінку. Вона проводиться Комітетом з оцінки. Щоб врахувати і ціну, і якість пропозиції, робота поділяється на технічну оцінку (див.), яка становить 70 відсотків, та фінансову оцінку (див.) - 30 відсотків.

Засідання з оцінки тендера

Офіційне засідання, де висновки робляться на основі технічної та фінансової оцінки. Вносяться рекомендації щодо потенційних переможців, та визначаються пункти, що потребують пояснень.

Сесія відкриття тендера

По-перше, Комітет з оцінки має визначити та

agree upon the evaluation criteria. This is done in three steps:

- Technical evaluation grids are drawn up based on existing standard models; training issues such as quality of staff, efficient methodology, relevant expenditure, etc.
- The relative weighting of the technical and financial proposals is defined, e.g. 70/30%
- The method for financial evaluation on the global price or on the average unit price is established.

Second, all tenders are verified against the register and minutes of receipt.

Third, copies of the technical proposals are given or mailed to all members of the evaluation committee, who carry out the detailed work of their evaluation independently before finalisation at the Tender evaluation meeting (q.v.). The sealed financial proposals are locked away until the technical evaluation is completed.

Tender preparation

Work to be done by the partner and/or the Commission to prepare the formalities for the tender.

Tenderer

A firm or consortium which applies for a contract through tendering procedures.

Tendering

A process of selection of goods or services by inviting several potential suppliers to compete.

Terms of Reference (ToR)

Terms of Reference define the tasks required of the contractor and indicate project background and objectives, planned activities, expected inputs and outputs, budget, timetables and jobs descriptions.

узгодити критерії оцінки. Це робиться в три етапи:

- Розробка схем технічної оцінки, оснований на існуючих стандартних моделях; питання професійної підготовки кадрів, ефективної методології, відповідних затрат тощо.
- Визначення співвідношення технічної та фінансової пропозицій, наприклад, на рівні 70 до 30 відсотків.
- Визначення методу фінансової оцінки на основі загальної чи середньозваженої ціни.

По-друге, всі заявки проходять перевірку на основі реєстру та протоколу їх передання.

По-третє, копії технічної пропозиції надаються чи надсилаються поштою всім членам Комітету з оцінки, які незалежно один від одного оцінюють надані пропозиції перед останнім засіданням Комітету з оцінки (див.). Завіренні фінансові пропозиції не розглядаються, доки не буде завершено оцінку технічні пропозиції.

Підготовка до тендера

Робота, що виконується партнером чи/ та Комісією для підготовки необхідних формальностей тендера.

Претендент

Компанія чи консорціум, що подає заявку на участь у тендері.

Тендерний відбір

Процес вибору товарів чи послуг шляхом запрошення до змагання декількох потенційних постачальників.

Технічне завдання

Технічне завдання визначає цілі, що постають перед підрядником та окреслюють основні положення та мету проекту, заплановані заходи, очікуваний внесок та результати, бюджет,

TRACECA

The TRACECA programme was launched in May 1993 to implement a programme of European Union funded technical assistance to develop a transport corridor on a west-east axis from Europe, across the Black Sea, through the Caucasus and the Caspian Sea to Central Asia.

Training

An important aspect of most Tacis projects in most sectors supported by the Programme. The main focus is “on the spot” training as it reaches the most people. Distance-learning methods are also used. Tacis projects often include training for people who are, or then become, trainers themselves.

Transfer of know-how

Passing on skills, experience and information to the partner (organisation) in a lasting and effective manner.

Transparency

Openness and availability of information enhancing the overall operational and conceptual clarity of the Tacis Programme.

Triangular operations

An arrangement which extends cooperation to include additional countries where similar experiences have already been encountered, involving three parties, e.g. a Tacis project involving a Tacis partner country, the EU and another Tacis partner country (q.v.) from where the services or supplies originate. Under the 1993 Tacis Regulation, services and supplies may in exceptional cases also originate from central and eastern European countries (q.v. CEC) and in

розклади та характеристики роботи.

TPACEKA

Програма ТРАСЕКА була заснована в травні 1993 року з метою здійснення програми ЄС з технічного сприяння розвитку транспортного коридору через вісь Захід-Схід з Європи, через Чорне море, Кавказ та Каспійське море до Центральної Азії.

Професійна підготовка

Важливим аспектом багатьох проектів Тасіс є професійна підготовка кадрів, зайнятих в більшості галузей, що підтримуються програмою Тасіс. Головний наголос робиться на професійній підготовці “на місці”, що дозволяє залучити найбільше людей. Програми підготовки на відстані також практикуються. Проекти Тасіс часто передбачають підготовку осіб, які є чи стануть викладачами самі.

Передача ноу-хау

Ефективна передача навичок, досвіду та інформації організації-партнерові.

Прозорість

Наявність та відкритість інформації, що надаватиме більшій оперативній та концептуальній ясності програмі Тасіс.

Тристоронні операції

Угода, за якою можливість співробітництва поширюється на інші країни, що вже мали подібний досвід в минулому. Це тристороння угода між проектом Тасіс в країні-партнері, Європейським Союзом та іншою країною-партнером (див.), з якої надходять постачання чи послуги. Згідно з Регламентом Тасіс 1993 року, надання постачання та послуг може, у виняткових випадках, надходити з країн Центральної та Східної Європи (див. КЦСЕ) та

certain Mediterranean countries.

Twinning

A partnership between similar groups in different countries where cooperation and training take place (e.g. between cities, ports, universities).

These partnerships can be established at every level of society (q.v. Tacis City Twinning).

деяких країн Середземномор'я.

Споріднення

Партнерство між подібними групами з різних країн, де має місце співробітництво та професійна підготовка (наприклад між містами, портами, університетами). Це партнерство може встановлюватися на будь-якому рівні суспільної ієрархії (див. Програма споріднення міст Тасіс).

W

Work plan/programme

A schedule of activities and input for the period ahead. Contracts often require that the contractors should establish regular work plans, e.g. every six months, to be approved by the Commission.

World Bank

The World Bank provides structural adjustment loans to help governments identify and reduce fiscal deficits. It also pursues investment operations, training and institutional development. Tacis is working with the World Bank to fund feasibility studies and it co-operates in setting up consultative groups to co-ordinate international assistance.

Робочий план / програма

Схема діяльності та внесків на певний період часу, що попереду. Контрактами часто передбачено, що підрядники повинні розробляти регулярні плани роботи, наприклад, кожні шість місяців, для затвердження Комісією.

Світовий Банк

Світовий Банк надає позики, спрямовані на структурні перетворення з метою допомоги урядам у визначенні чи скороченні фіскального дефіциту. Програмою також передбачені інвестиційні операції, професійна підготовка та установчий розвиток. Програма Тасіс співпрацює зі Світовим Банком для фінансування проведення Техніко-економічних обґрунтувань та створення консультативних груп для координації міжнародної допомоги.